**Artslink MARCH– Listing – HKAC’s programme**

Listing – HKAC – Moving Images

## 第二十二屆ifva獨立短片及影像媒體節 The 22nd ifva Festival

主辦:香港藝術中心、ifva Organised by: Hong Kong Arts Centre, ifva

贊助: 康樂及文化事務署 Sponsored by: Leisure and Cultural Services Department

# [CINEMA 2.0 媒體藝術展覽:](http://www.ifva.com/?p=8605)念念不忘 Media Art Exhibition: The Phantom Machine

日期及時間Date & Time: 09-29/03, 12pm-8pm

地點：包氏畫廊 Venue: Pao Galleries

免費入場 Free Admission

**開幕典禮 Opening Ceremony:** 09/03 6:30pm

策展人導賞及藝術家分享 Curator Guided Tour and Artist Sharing: 11/03 4pm – 5pm

登記 Registration: www.ifva.com/reg

策展人 Curator：
葉旭耀 Ip Yuk-yiu

當生活節奏愈來愈快，事情愈來愈多，人類的記憶逐漸無法承載。因害怕遺忘，於是有了留聲、照片、電影去紀錄並重現曾經發生過的種種。電影有時宛若時光機器，將某個時刻捕捉、凝定，引領觀者回到過去。「CINEMA 2.0：念念不忘」展出的四件作品與電影媒介都有着某種暗合之處，為抗衡遺忘和時間的流逝作出詩意的詮釋。

When happenings come at a speed that human memory can no longer grasp and retain, we human

beings have developed phonography, photography and cinema to record and represent what once

happened. Cinema resembles a time machine that captures and crystalises a certain moment, or

even allows the viewer to go back to the past. The four artworks in the exhibition, possessing certain

cinematic qualities, resist the passage of time each in its own way like cinema.

* ***FAMOUS DEATHS***

Polymorf/荷蘭 The Netherlands/2014

氣味雖不可見，我們卻無法控制它入侵記憶。《Famous Deaths》以一種創新的方式紀

錄敘事，第一身感受某個時空的氣味。作品由兩個有如殮房的凍櫃組成，讓觀眾躺進去，

以聲音和氣味重構戴安娜王妃和梵高的最後時光。

*Famous Deaths* is an innovative way of documentary storytelling where you experience intimate moments as smell tableau in first-person perspective. As you are being shoved into one of the two mortuary freezers that make up the *Famous Deaths* installation, you enter a reconstruction of the final moments of famous celebrities including Lady Diana and Vincent van Gogh by means of sound and scent.

* ***AMERICAN FALLS***

Phil Solomon/美國 USA/2010

《American Falls》是一個電影裝置，帶領觀眾進入一趟藝術旅程，穿梭於美國歷

史上的動盪歲月。在各種混合媒介當道的年代，作品也是對電影媒體的一闕輓

歌。化學腐蝕過後的菲林影像，配合精確的電腦剪輯，令尼亞加拉大瀑布成為上

演美國歷史的視聽背景，同時也是暗藏隱喻的景觀。

*American Falls* is an immersive triptych film installation that can transform the gallery into a panoramic and artistic journey through the cataclysms of American history, and an elegy to the film medium that welcomes a new era of mixed media. Combining chemically degraded film images with computer editing precision, Solomon’s piece recasts the Niagara Falls as both a metaphoric landscape and audio-visual backdrop to

American history.

*Conception, Direction, and Editing - Phil Solomon*

*Sound Design - Wrick Wolff, with additional sound design by Robert Rich and Phil Solomon*

*5.1 and Stereo Mixes - Wrick Wolff*

*Alchemy - Phil Solomon, Jessica Betz, and Katie Konrad*

*Optical Printing - Phil Solomon and Jessie Marek*

*Technical Advisor - Christopher Osborn*

* ***THE LONG NOW***

Verena Friedrich/德國 Germany/2015
仿如《變形金剛》裡的寄生機械獸活現眼前！形象猶如昆蟲的身體，長出可延伸的機

械臂，還裝上鏡頭，用紅外線感應探測並追蹤觀眾的位置，讓人發掘及經驗一下與陌

生機械生物的關係。

《THE LONG NOW》嘗試延長一個肥皂泡的壽命。機器製造一個肥皂泡，傳送到一個

密封的空間之中，小心控制空間裏面的環境，讓肥皂泡懸在半空，越久越好。作品以

有如實驗的方式展示，新生成肥皂泡的狀態，就不斷在脆弱與穩定之間徘徊不定。

*THE LONG NOW* aims at extending the life span of a soap bubble. A machinery generates a bubble, sends it to a chamber with a controlled atmosphere and keeps it there in suspension for as long as possible. The project is presented in the form of an experimental set-up in which the newly created soap bubble oscillates permanently between fragility and stability.

*THE LONG NOW (2015) was realised within the framework of EMARE Move On at OBORO’s New Media Lab, Montréal, and a residency at Rustines|Lab, Perte de Signal, Montréal. With the support of the Culture 2013 Programme of the European Commission, the Goethe Institut, the Conseil des arts et des lettres du Québec, and FACT.*

* ***VANITAS MACHINE***

Verena Friedrich/德國 Germany/2014
《VANITAS MACHINE》回應了人類對於永恆生命與延年益壽的追求。科技的介入令

蠟燭燃耗得非常緩慢，比喻人類千方百計以科學與科技幫助延長壽命。

The installation *VANITAS MACHINE* addresses the desire for eternal life and the potential of life-

prolonging measures. Based on a candle which – by means of technical intervention – burns

down very slowly, *VANITAS MACHINE* creates a contemporary analogy to the endeavour of

prolonging the human lifespan with the help of science and technology.

**第二十二屆ifva比賽媒體藝術組入圍作品展**

**The 22nd ifva Awards Media Art Category Finalist Exhibition**

日期及時間Date & Time:09-29/03, 12nn – 8pm

地點：包氏畫廊 Venue: Pao Galleries

免費入場 Free Admission

不同方式生成的音樂、光學投影與機械運動，還有植物的光合作用、人類的心跳，物理、生物原理透過媒體藝術作品透析世道人心，一於拉闊媒體藝術的可能。

Elements in this year's entries range from music generated by unexpected means, optical projection and mechanical motion, to fundamentals of living things like plants’ photosynthesis and human’s heartbeat. Physical and biological principles may be just as telling about human society through the

many possibilities of media arts.

* ***Abstract Violence***

Caner Cihad/土耳其 Turkey

作品質疑暴力影像再現的可能性。藝術家運用於敘利亞戰事拍攝的真實片段，再以三維掃描呈現頹垣敗瓦中拾來的物件，強調事件變得不真實、觀者亦已變得盲目。雙頻道的錄像投映及銀幕下的透明雕塑呈現出不同的現實。

*Abstract Violence* questions the impossibility of representing violence. The project uses real footages that were shot by the artist in Syria during the recent war. 3D scanned-rendered objects of what is collected from ruined houses emphasise how these events become virtual and make us insensitive. Two-channel video projection and transparent sculptures under the screen would produce different realities.

* **握手 *ak7 shou3***

卓穎嵐 Cheuk Wing-nam/香港 Hong Kong

《握手》是一件以小提琴及卡式錄音機製作的新媒體作品。小提琴的琴碼附有磁

頭，卡式磁帶則是小提琴弓。演出時，藝術家的每個決定都會影響小提琴和磁帶之

間的微妙互動，從而揭示了過去、現在和未來之間的相互關係，並且回顧種種行為，

視之為一連串事件的結果。

*ak7 shou3* is composed by a violin and a cassette player. The bridge of the violin is attached to amagnetic head, and the cassette tape would become the violin bow. During the performance,

every decision from the artist influences the delicate interaction and balance between the violin and tape. This relationship is like the interrelationship between past, present, and future, and every decision we make results in a series of events.

* **白蝕 *Glimpses***

劉清華 Lau Ching-wa /香港 Hong Kong

《白蝕》是一組錄像裝置，藝術家拍下她在工作室所見的日光變化，並將畫面投影在磨砂鋁窗上。鋁窗裝嵌在密室的白牆上，光源從密室裏投射到磨砂玻璃，彷彿日光來自另一個不知名的空間。

*Glimpses* is a video installation, presenting a series of changes in sunlight that the artist encountered in her studio. The artist uses four white walls to form an obscure space, with only a frosted window on the wall. The sunlight projected on it does not tell the audience where it comes from – it might be from another place, a place unknown to all of us.

* ***Heartmonic (heart + harmonic)***

Lisa Park/南韓 South Korea

表演包括八個參與者， 連接到心率感應器，每人的心跳控制着一種樂器。藝術家

指導參與者作不同的身體和情感活動，從而引發他們的感覺。較慢的心跳會把節奏

減慢，心跳升高則引發更動態的聲音，反映出每個參與者的身心狀態。

This performance involved eight participants, each connected to a heart rate sensor and their

heartbeats controlled an assigned instrument. he artist, who acted as a conductor, guided the

participants in both physical and emotional activities o provoke their feelings. Resting heartbeats were asociated with a slower tempo, and elevated eartbeats corresponded to more dynamic sounds.

* ***C6H12O6 + O2***

Irene Agrivina/印尼 Indonesia

《C6H12O6 + O2》結合了藝術、科學和科技，運用了獨特水蕨類植物滿江紅和魚腥藻（藍菌）的共生關係。藍菌是唯一能夠進行產氧光合作用和固氮的物種，水蕨和魚腥藻的光合作用也能生產生物肥料等有用的東西。通過光合作用，滿江紅能夠減少大氣中的二氧化碳，有助紓緩氣候變化 。

*C6H12O6+O2* uses the symbiotic relation between Azolla, a unique water fern, and Anabaena

(Cyanobacteria). Cyanobacteria is the only species that can perform oxygen-generating photosynthesis and nitrogen fixation. The photosynthesis of Azolla and Anabaena generates useful products like biofertiliser. In the process, Azolla reduces the amount of carbon dioxide in the atmosphere, helping to alleviate the threat of climate change.

* ***Floating Paper***

片岡純也 Junya Kataoka/日本 Japan

作品並沒有風機或磁鐵等特別裝置，紙張僅靠地心吸力下墜。盒子的長闊幾乎與A4

紙大小相同， 紙張在盒內緩緩降下的動態，既熟悉又具詩意。

A paper slowly descends in a transparent box. This work operates without any special mechanism like a blower or a magnet, and the paper falls solely because of gravity. Since the box is of almost the same size as the A4 paper, the paper descends slowly with a familiar yet poetic movement.

* ***Ghost in the Sellotape***

片岡純也 Junya Kataoka/日本 Japan

由LED 燈、鏡頭及摩打組成的幻燈機，投射出膠紙的光影。當膠紙緩緩捲動，陰影亦隨之移動。透明膠紙黏貼面上的氣泡，經過投射，形成如同月球表面、或是顯微鏡下微觀世界的影像。在定拍的節奏裏，影像看似在不斷旋轉幻化。

Shadow of a scotch tape is projected by a magic lantern machine made of a high-power LED, a lens, and a motor. When the motor winds the scotch tape slowly, the shadow slides accordingly. Bubbles on the adhesive surface of the tape, when projected, appears like the moon surface or a micro world under a microscope. In a beating sound, the image appears to be rotating and subtly changing its look.

* **流動藝術自動售賣機 *Portable Art Vending Machine***

朱耀煒 Chu Yiu-wai/香港 Hong Kong

這作品就像其他自動售賣機，入錢即可啟動繪製機器。每個有份投資的參與者，都有份完成作品並維持藝術家生計。隨着投資者增加，裝置便成為藝術家、觀眾 / 合作者和作品的交易媒介，引發參與者思考這種投資如何豐富藝術圈生態。

The work functions as any vending machine. People insert money to activate the gadget to draw. Each participant who invests develops the piece and helps the artist survive. With more people investing, the machine becomes a medium of transaction for the artist, the viewer/collaborator, and the work. Participants are invited to think about how such

investments enrich the artistic ecosystem.

* ***Re-Dürer***

許維強 Hui Wai-keung/香港 Hong Kong

這是Albrecht Dürer 三個著名雕刻版畫的重新創作，我相信版畫隱藏了偽亞里士多德學派的受靈憂鬱。我們的生命中有三重憂鬱：想像、理性和思維。我根據自身的經驗詮釋，並入侵流行電腦遊戲以生成圖像，製成三個視頻的錄像裝置。

This is a rework of Albrecht Dürer’s three well-known engravings. I am convinced that the ancient definitions of inspired melancholy from Pseudo-Aristotle was inscribed on them. We have three types of melancholy in our lives: imagination, reason, and intellect. I rework the concepts based on my own interpretation, and hack a popular computer game to generate graphics, presented in a three-channel video installation.

* **方圓 *When a Circle Meets the Sky***

陳好彩 Chan Ho-choi Carla/香港 Hong Kong

這個錄像裝置裝反映了自然、科技和人類主體動力之間的微妙關係。錄像攝於美國

Mojave 沙漠及瑞士Melchsee-Frutt，以特製的風向標捕捉一面受風速和風向影響的

鏡子的反映。傳統電影是一種單向媒體，只見前面景物；這件作品卻任由風向選擇

攝影機瞻前或顧後。

It is a video installation reflecting on the intriguing relationships among nature, technology, and human agency. Shot in the Mojave Desert, USA (2012), and the Melchsee-Frutt mountain, Switzerland (2016), the video is created by a custom-made weathervane capturing reflections of a mirror determined by wind speed and direction on location. Nature shoots a film with no human interaction and presence.

**第二十二屆 ifva 比賽公開組入圍作品放映**

**The 22nd ifva Awards Open Category Finalist Showcase**

節目一 Programme 1

日期及時間Date & Time:11/03 2:30pm

節目二 Programme 2

日期及時間Date & Time:11/03 7pm

香港 Hong Kong/DCP/126’

IIB

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

票價 Ticket: $65/35\* (\*全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or Above & People with Disabilities)

設放映後討論會 With after-screening discussion

尋常城市，人生百態。老人對餘生無力，寄養家庭姊弟面對聚散，年青人為命運、家人、抉擇而掙扎，亦有導演以電影類型為切入點，挑戰現實與創作的模糊界線。

Different faces of the city: Elderly enduring the unbearable process of aging; foster family members facing separation; youngsters struggling with destiny, family issues, and making choices. Having the film genre as the subject matter, some directors playfully challenge the blurring line between reality and creation.

**節目一 Programme 1**

香港 Hong Kong/DCP/132’

III

**後來怎麼了 *And Afterwards***
羅倩欣 Law Sin-yan

彩色 Col/27'29"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese & English subtitles

學生時代的敏行曾有機會去幫助一個受欺凌的同學姚永樂，但那刻他卻選擇別過頭去。站在邊緣，看着邊緣外的更弱者。同樣的戲碼，十年後，在敏行身邊絲毫不差地再次重演。

Still a student, Man-heng has a chance to help a schoolmate who was bullied, but he decides to turn

his head away and simply spectate the suffering of the disadvantaged. A decade passes and the very same episode reappears in his life.

**日落大道上的皇宮 *Palace***

陳暢為Chan Cheong-wai Marcus

彩色 Col/24'14"/英語對白，中英文字幕 In English with Chinese and English subtitles

William Stack 八歲一躍成名，接拍過無數廣告、電影及劇集。但他的新聞關鍵詞很快換成是派對、濫藥、犯事，不久更成為戒毒所常客。今晚我們將與他談談他的成名歷程、隨後的坎坷歲月、及對未來的計劃。

William Stack’s leap to stardom at the age of eight was followed by a string of commercial and film and television shows. But soon, it all caught up with him. Parties, drugs, arrests. It did not take long before he was in and out of rehab. Tonight, we will talk to him about his meteoric rise to fame, his shocking fall from grace, and what the future may hold.

**通州街310號 *310 Tung Chau Street***

鄭藹如、李偉盛Cheng Oi-yue, Lee Wai-shing

彩色 Col/28'45"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

通州街310 號，香港最貧窮地段某舊公寓的小套房所在。狹小而惡劣的房間裹，三個住客衝突頻生，引來警察查案，也引來紀錄片拍攝者。兩名新手導演在拍攝過程中不斷卡關，困境迫使他們創作出一條實驗紀錄片，反思何謂「紀錄片的真實」。

310 Tung Chau Street – this is where the tiny room located at the poorest area in Hong Kong. Numerous conflicts arise among the three refugees residing in the narrow and difficult space. Two documentary newbies go through setbacks and predicament during the shooting, which leads the two reflect on “the reality of documentaries”.

**長途列車 *A Long Ride***

吳雋 Ng Chun

彩色 Col/25'06"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

2015 年，夏。一間位於土瓜灣的洗衣店因地區發展快將結業，員工阿九希望親自交還熟客何伯久未取回的西裝。他手執一枚不會動的舊陀錶，踏上旅程，遊走於興建中的高樓和鐵路地盤之間，在區內不同角落尋人。

2015, summer. A laundry shop in To Kwa Wan is closing down due to urban re-development. Kau, the shop’s worker, wishes to return a suit jacket owned by a loyal costumer in person. Holding an old and stopped pocket watch, he strolls along buildings and railways under construction and searches through every part of the district.

**有敬 *Yau King***

黃肇邦 Wong Siu-pong

彩色 Col/30'00"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

長命百歲是否一種福氣？朱有敬自幼離鄉，隻身來港當傭人渡過大半生。至晚年雙腳行動不便需特別護理，只能獨自面對漫長餘生。厭世的她曾自殺，基督信仰卻拯救了她。生命的意義由誰來定奪？當人不能自我照料之時，是誰在主宰生命的價值？

Is it a blessing to live for over a hundred years? Yauking came to Hong Kong alone and worked as a

housemaid. She lost the ability to take care of herself and needed intensive care from nursing home as she grew old. Despite she wants to die badly, her Christian belief saved her from committing suicide. Are we or Jesus the one to define the value of life when one no longer has the ability to do so?

**節目二 Programme 2**

香港 Hong Kong/DCP/126’

**IIB**

**相濡以沫 *Fish in Puddle***

黃淑雅 Wong Suk-nga

彩色 Col/18'30"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

十五歲的榮在寄養婆婆的家，與輕度弱能的家姐何紫昕和細佬李浩霖四人住在同一屋簷下。榮期望與父團聚，想盡辦法儲錢；弟深信母親終有日接他回家；姐家庭完整無缺，自身缺陷致跟父母疏離。短暫的日子，小孩仨相依相靠，相濡以沫。

A story about mutual dependence and love. 15-year-old Wing lives with two foster siblings in an old lady’s apartment. To reunite with his father, Wing saves money by all means. Likewise, Wing’s

brother believes in returning to his mother’s shelter while Wing’s elder sister, who has mild intellectual disability, feels distant relating to her own parents.

**咁啱有鬼2 *No coincidence 2***

宋嘉威 Sung Ka-wai

彩色 Col/28'26"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

創作的世界沒有巧合這回事。作家何慧欣到酒店獨自寫靈異小說，她的筆下創作出另一

世界。兩位編劇爛口張與神童輝正為靈異電影編寫劇本。真實世界與創作世界因為新仔

的介入而有了意料之外的變化。

Speaking of creative world, there is no such thing as coincidence. Ho is a novelist writing her ghost

fiction alone in a hotel. Her story portrays two screenwriters composing a play for a ghost movie.

When a newbie later appears in her real and fictional worlds, unexpected changes occur in both settings.

**若男 *Conditioned***

陳淦熙 Chan Kam-hei

彩色 Col/24'14"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

生於圍村家庭，蓄短髮的若男每日穿上男裝，扭曲的性別表現卻非她所願。父親終日出門，母親時常歇斯底里，十六歲的她每天堅強地面對孤獨，生活比一般同齡女孩艱難得多。好友家揚最終離開，若男又可否像他一樣，逃出這個困境？

Born in a walled village, Yeuk-lam wears short hair and dresses like a man, which is against her will.

Her father is always away and her mother is a hysteric person. Yeuk-lam lives a life that is more lonely and challenging than any other 16-year-old girls. Can she leave this suffocating situation the way her friend Ka-yeung does?

**這是這文富 *This is the Man Fu***

謝雅妍 Tse Nga-in

彩色 Col/29'49"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

大學時聽過一句話「創作是自我療傷的工具」，首次拿起DV，跑去拍不在家的父親，差勁的習作叫《家•人》。兩年前找回那些片段，才發覺自己從沒好好處理傷口。2015 年7 月，父親發生意外，於是成了《這是這文富》。

“To create is a tool for self-recovery”, a saying that I learnt when I was at university. Picking up my DV

for the first time, I shot my father who was never at home. The crappy work was titled “Family”. I looked back at the clips two years ago, just about to find that my wounds were never healed. Father had an accident in July 2015, which led to *This is the Man Fu*.

**安琪兒 *Angela***

陳上城 Chan Sheung-shing

彩色 Col/24'49"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

安琪兒是一間位於沙角邨的洗衣店。傘運期間的某個晚上，兼職店員馬力橋遇上因留守佔領致頭部創傷的岑寧，並請他清洗多日來積累的衣物。在個多小時的洗衣過程中，兩人看到一個以往不曾理解的世界。

Ma works part-time in a laundry shop called Angela. One night during the Umbrella Movement, Ma

encounters Shum, a customer whose head is hurt in the protest. When Shum’s clothes are being washed, the two begin to understand each other’s world for the first time.

**第二十二屆 ifva 比賽青少年組入圍作品放映**

**The 22nd ifva Awards – Youth Category Finalist Showcase**

日期及時間Date & Time:18/03 2pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

票價 Ticket: $65/35\* (\*全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or Above & People with Disabilities)

設放映後討論會 With after-screening discussion

香港 Hong Kong/DCP/70’

青春有限，想法無盡。年輕眼睛倒映出的世界，以超乎想像的手法呈現觀眾眼前。他們既有從鏡像看自身，或以紀實角度觀眾生，亦挑戰實驗電影及恐怖片種，回應殘酷現實，同時笑看人生。

Adolescence will overdue but thoughts never will. Through the youthful lens, the world has never been as exciting. They self-reflected through images, made documentation of people, and even created in the form of experimental film and horror. With anger and laughter, they respond to

the cruel reality.

**捉妖Go**

***Gotcha Go***

陳靖妍 Chan Ching-yin、洪子淇 Hung Tsz-ki

龔嘉情 Kung Ka-ching、郭恩童 Kwok Yan-tung

林俊杰 Lam Chun-kit Bruce、陸嘉琋 Luk Ka-hai

李雅韻 Lee Nga-wan、廖偉洛 Liu Wai-lok

莫雅珵 Mok Nga-ching Katrina

黃敏言 Wong Man-yin

彩色 Col/9'02"/粵語對白，無字幕 In Cantonese with no subtitles

Edison 是一位常做壞事的小朋友。他召喚了三隻妖力高強的妖怪。妖怪令他的同學不斷做壞事去加強自己的力量，Edison 究竟如何拯救他的同學呢﹖

Edison is a child who does a lot of bad deeds. He summons three powerful demons. Under their

influence, Edison’s schoolmates repeatedly do wrong to strengthen their own powers. How will

Edison save his friends?

**茶 *Tea***

鄭偉倩 Cheng Wai-sin Ruby

彩色 Col/1'30"/無對白及字幕 No dialogue or subtitles

茶與茶道一直為大眾帶來平靜、優雅、傳統、安穩的感覺。我嘗試以實驗形式顛覆茶的固有形象：紅茶的紅聯想到血與危險；綠茶聯繫日本文化。日本文化結合紅茶的紅，交織成藝妓及其紅唇，既詭異亦恐怖。

The images of Tea and Teaism have always been calm, elegant, traditional, and peaceful for decades. This is an experiment on subverting such stereotypes of tea. Redness of black tea reminds me of blood and danger while green tea is related to Japanese culture. The collaboration of the two

suggests geisha and her significant red lips which is a reminiscent of uncanniness and horror.

**刺猬女孩 *The Hedgehog Girl***

方可晴Fong Ho-ching

彩色 Col/16'21"/粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese subtitles

一名初中女生從被摯友背叛開始對人失去信心， 認為每個人均是帶有目的接近他人，並沒有人會真誠無私向朋友付出。她對身邊的人和事不聞不問，待人冷漠，直至上高中遇到奇怪的事，漸漸重拾真誠待人的信心。

Betrayed by her close friend, a middle school girl loses her faith in people. She believes people are

always taking advantages from each other and true devotion between friends does not exist. Consequently, she remains indifferent to life until a strange incident happens in her high school, which gradually boasts her confidence in sincere relationship again.

**影 *The Shadow***

鄭瑋晴 Cheng Wai-ching

黑白 B&W/7'28"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

她在暗夜中前行，逃避若即若離的影子，尋覓某種謐靜。歷過幾番波折與間奏，轉身一剎那，晚空澄明的燈映落對岸玻璃窗的倒影上。沒有你我的斷章，鏡頭裏從未曾交集的黑與白。是真有其人，抑或另有心魔？

Moving forward at gloomy nights, she evades shadows at arm’s length and seeks quietude. Through setbacks and interludes, she notices the sparkling street lights on window reflections on the other shore the moment she turns around. Among the fragments and pieces about her relationship, does there exist a real person or just her inner demon?

**十八不赦**

***The Condemned Eighteen***

馮麗軒 Fong Lai-hin

黑白 B&W/1'00"/粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese subtitles

犯人A 罪大惡極，快將十八卻依然幼稚、不成熟，還拒絕長大？不前進而留在原地的人， 等着被後面洶湧而至的人群踐踏吧。無法靠自身的能力立足的人，沒有容身之處，只能在秒針的滴答聲中，等待死期的來臨。

A, a heinous criminal, still remains childish approaching eighteen. Is she reluctant to grow up? Those who fail to move forward should be trampled underfoot by the pressing crowd from behind; those

who cannot live on their own have no place in the world. They can do nothing but wait for their death

as time passes.

**漣漪 *Ripple***

郭浩軒 Kwok Ho-hin

彩色 Col/14'54"/粵語對白，無字幕 In Cantonese with no subtitles

學童自殺──又有誰會聽到學生的心聲？母親寄予厚望於哥哥身上，哥自殺了，故事設定在哥離開後，母將原先的厚望完全寄托在妹上，學校不斷強調公開試及操練，在家庭和學校的壓力下，妹選擇了離開。

Students committing suicide – who would listen to their voices?

A mother has pinned high hopes on her son who commits suicide. The film tells the story after his

death. The same mother now pins all her hopes on the younger daughter, who goes to a school that

stresses public exams and drillings. Confronting pressure from family and teachers, she chooses to

leave.

**弦外之音 *Implication***

周展樂 Chow Chin-lok

彩色 Col/5'15"/粵語對白，無字幕 In Cantonese with no subtitles

香港雖然是一個國際都市，對音樂的包容卻十分低。其實音樂對社會是否完全沒有作用？

As an international hub, Hong Kong has little tolerance to music. Does music really have no

benefit to our society?

**我殺了我 *Me and Me? Me or Me!***

蔡俊希 Choi Chun-hei Jacky

彩色及黑白 Col & B&W/3'26"/粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese subtitles

你有沒有試過覺得自己不再是自己？每日上班、上學，你可能會感到活像一部機器，所以你想要改變， 想要成為理想中的自己。漸漸地你謀殺了過往的自己，現在的你不是以前的自己。我想，這就是成長。

Have you ever felt like you are not yourself anymore? Our daily routine of work and study makes life

mechanical. You want to change and become a better you. Gradually, you’ve murdered your past

self; the current you is no longer the same as before. This is what growing up means, I think.

**如果電話亭*What If***

陳子山Chan Tsz-shan Adrain

彩色 Col/11'30"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

主角張樂文在六年的中學生活中，一事無成。在巧合下得到了「如果電話亭」，他的生活從此產生180 度轉變。不止女神成了女朋友，自己也成為大紅人及學霸，到底樂文的生活會變得如何？

Peter has spent six years in middle and high school achieving nothing. By coincidence, he acquires

the What-If Phone Booth, which offers him a whole different life. His dream girl has become his

girlfriend, and he has become a celebrity and curve wrecker in school. How will he live his new life?

[**第二十二屆 ifva 比賽動畫組入圍作品放映**](http://www.ifva.com/?p=8676)

[**The 22nd ifva Awards – Animation Category Finalist Showcase**](http://www.ifva.com/?p=8676&lang=en)

日期及時間Date & Time:16/03 7:30pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

票價 Ticket: $65/35\* (\*全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or Above & People with Disabilities)

香港 Hong Kong/DCP/47’

放映後設討論會With after-screening discussion

動畫的不思議魔法，在於把難以拍攝的意念用另一種手法呈現眼前。九部作品，微細如文具的人生以至超現實的心魔刻劃，宏觀如對司法及城市發展的感慨，在魔幻現實中，找到全新的書寫方式。

Animation is always mesmerising as they could depict even the hardest motif. Our nine finalist pieces embody a magical realistic way of narrating, from the life of stationery and the description of personal

emotions, to reflections on judicial system and urban development.

**唯一的人 *The Only One***

**蔡嘉莉 Choi Ka-lee、蕭亦軒 Siu Yik-hin**

**彩色 Col/6'18"/粵語對白，中英文字幕 In** Cantonese with Chinese and English subtitles

**原始人醒來發現自己身在現代世界。考古學家多隆還未找到他之前，他「如常」在城市生活。可是他的「古代行為」卻違反現代社會的法律而被拘捕。原始人只幹着本來「如常」的事，現代人利用現代的規範去處理這些議題，是否正確？**

A primitive man wakes up to find himself in the modern world. Before he is found by archeologist Dolong,

 he behaves as usual in the city, and is soon arrested for breaking the law with his primeval way of life.

Is it justifiable for the modern society to judge this primitive man’s ordinary behaviours against the modern yardstick?\_\_

**橡皮擦的一生 *Rubber’s Life***

**莊文杰 Chong Man-kit**

**彩色 Col/2'00"/無對白及字幕 No dialogue or subtitles**

**這是一個關於橡皮擦坎坷人生的故事。一塊意志消沉的橡皮擦憶述它過往如何一直被虐待的不快經歷，它最終因抵受不了折磨而自尋短見。**

**This is a story about the tragic life of a plastic eraser. A discouraged rubber recalls his unpleasant**

**memories of being abused repeatedly. He suffers from its torture and finally commits suicide to**

**escape from the pain.**

**明日之后。羿 *Come On Sun***

**葉澤鋒 Yip Chak-fung**

**彩色 Col/4'00"/無對白及字幕 No dialogue or subtitles**

**神話故事《后羿射日》中，一般人只會留意后羿如何拯救水深火熱的人民。但若然太陽也是活生生的角色，「他」又有何感受？當大家都各有立場，卻不懂彼此體諒，就會令問題惡化。其實互相理解後，往往能找到一個更理想的解決方法。**

**Hawkeye saving the suffering people is often the focus in the legend “Hawkeye Shooting down the Sun”, but what if we look at the story from the Sun’s perspective? If everyone refuses to step in the**

**other’s shoes, the situation can only get worse. It is mutual understanding that we should rely on to**

**resolve conflicts.**

**沾寒沾凍*Chill and Shivering***

**葉順成 Vincent Yip、郭偉鐘 Kwok Wai-chung Philip**

**彩色 Col/10'16"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles**

**阿宅是一個標準宅男，沉迷電腦、模型和人偶公仔。奇幻的故事發生在阿宅入住新居的晚上。唐樓單位前身為一間中醫館，他並未察覺就已身處一個靈異的處境中，並經歷了改變他一生的一夜。**

**A story about a typical geek who lives in his own world obsessed with computers, models, and dolls, and who occupies an old rented flat. One night, something strange happens. Unaware that the dwelling was formerly a shop providing Chinese herbal medical service, his surrounding turns supernatural and leads to a life-changing experience.**

**念 *Obsession***

**鍾曉雯 Chung Hiu-man**

**彩色 Col/1'53"/無對白及字幕 No dialogue or subtitles**

**這是一個表達主角內心世界的故事。連物件、怪物、顏色也反映着無助、壓力與焦慮的感覺。一開始他以暴力來消除心魔，這些心魔卻愈長愈大，並將他吞噬。往往是執迷不悟的痴念將人困在黑暗之中。**

**The story expresses the main character’s inner world. The objects, the monsters and colours in the work reflect a helpless, pressurised and anxious feeling. At the beginning, he tries to clear any obstacle in his heart with violence, but it in turn grows and starts swallowing him. It is obsession that traps a person in darkness.**

**何日花再來 *Where have the flowers gone?***

**陳善匡 Chan Sin-hong**

**彩色 Col/6'23"/無對白及字幕 No dialogue or subtitles**

**一個大城小豬為夢想打拼及迷失的故事，概念源自電影《大都會》及《摩登時代》。小豬為了賺錢由農村到城裏打工，無非是追求夢想，但一切努力在現實壓力下都顯得無力。**

**A story about a little pig pursuing his dreams and getting lost in the big city, inspired by the movies**

***Metropolis* and *Modern Times*. As a newcomer to the city chasing for his dream, a little pig from the**

**village gradually descends into hopelessness by the pressurising reality.**

**16/3 (Thu)** / **7:30pm**

**蟲 *Swarm***

**王瑞琪 Angela Wong、孫月清 Sarah Sun**

**彩色 Col/3'43"/無對白及字幕 No dialogue or subtitles**

**一位年輕、單純的農村青年一直過着的安寧生活，突然被蝗蟲襲擊打破。青年最後學會了接受這個殘酷的現實，並勇敢面對災難後的局面，終於長大成人。**

**A young, innocent farmer boy living in a small village has his quiet existence interrupted by a**

**locust attack. Eventually, he learns to cope with the aftermath by accepting the difficult truth and**

**leaping into adulthood.**

**眼袋 *Eye Bags***

**何慧君 Ho Wai-kwan**

**彩色 Col/5'45"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles**

**透過獨白，塔利亞分享了她患有慢性失眠症的故事。她一直都不知道是甚麼原因引致失眠。她最後結識了一條住在她眼袋裏的金魚阿金。她們之間展開了一段微妙有趣的關係。**

Through the monologue, Talia tells her experience of having a chronic insomnia problem. She does not know the reasons that cause this problem and eventually she meets Ah Gum, the goldfish who lives in her eye bags. They develop an interesting relationship.

**七層譚 *Resettlement Memory***

**李國威 Lee Kwok-wai**

**彩色 Col/6'37"/無對白及字幕 No dialogue or subtitles**

**五十年代一場大火，燒毀了整個寮屋區。政府為災民興建七層高的徙置大廈，二百呎單位住上一家五口也是等閒。我們習慣量化收入、人口、土地供應。一個單位變成一個家的過程，又該如何量化？**

A fire in the 1950s destroyed the entire cottage area. In the seven-storey government resettlement block for the victims, it is not uncommon for a family of five to live together in a mere 200-square-foot flat. Accustomed to quantifying income, population, and land supply, how should we quantify the process whereby a flat transforms into a home?

**第二十二屆 ifva 比賽亞洲新力量組入圍作品放映**

**The 22nd ifva Awards – Asian New Force Category Finalist Showcase**

日期及時間Date & Time:17/03 7pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

票價 Ticket: $65/35\* (\*全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士Full-time Students, Senior Citizens Aged 60 or Above & People with Disabilities)

設放映後討論會 With after-screening discussion

世界不曾這樣不平靜過，由中東垃圾危機及種族認同，至中國農鄉日常，再到現代臺灣家族倫常眾生相，十組亞洲導演，以鏡頭刻劃不一樣的人文關懷。

The world has never been in such turbulence. From garbage to racial crises, to daily happenings in Chinese rural villages and Taiwanese modern families, ten groups of Asian directors illustrate their pictures of humanities through moving images.

***Submarine***

Mounia Akl

黎巴嫩 Lebanon/彩色 Col/20'50"/阿拉伯語對白，英文字幕 In Arabic with English subtitles

面對危在旦夕的垃圾危機，眾人都選擇撤離當地，只有Hala 這個野性的女子拒絕離開，緊抓着僅餘的一事一物。

Under the imminent threat of Lebanon’s garbage crisis, Hala, a wild child inside of a woman, is the

only one to refuse evacuation, clinging to whatever remains of home.

**麥克風試音：致信黃國峻 *Microphone Test: A Letter to Huang Guo-Jun***

許哲瑜 Hsu Che-yu

臺灣 Taiwan/黑白 B&W /25'18"/國語對白，中英文字幕 In Mandarin with Chinese and English subtitles

作品名稱來自作家黃國峻的著作《麥克風試音》。黃死前兩個月寫下《報平安》，對母親講述自殺的念頭。作品的虛構對比生命的真實，這無法區辨的部分，一直是我在創作中所關注的題材。

The title is named after the work of Huang Guo-jun, the late Taiwanese writer. Two months before his death, Huang composed a letter which mentioned his intention of suicide in a black-humour style. The contrast between the fictional aspect of work and real aspect of life, which is impossible to

differentiate, has been a major focus of my works.

***Santé***

Sabrine Khoury

以色列 Israel/彩色 Col/18'54"/阿拉伯語對白，英文字幕 In Arabic with English subtitles

女主角是一個阿拉伯莎莎舞者，她的情人是位猶太裔舞蹈員，兩人將會在以色列某個場地演出，而她想盡方法保密此事。然而，當二人到達關口時，她發覺不論自己如何努力，都總是個外人。

An Arabian salsa dancer is in a relationship with a Jewish dancer. Their next show is planned to take

place in an Israeli settlement, however, she kept this detail hidden. When the dancers reach the army

checkpoint, she realises that no matter how hard she tries, she will always be the other.

**河 *River***

王晨光 Wang Chenguang

中國 China/彩色 Col/29'58"/山西方言對白，中英文字幕 In Shanxi dialect with Chinese and English subtitles

某天早晨，小光接到老家打來的電話，父親去世。他回去參加葬禮，記憶裏的老家是只有鐵路、河流和玉米的地方。表哥說起遠方有讓人掙脫迷茫的事物，對於未來一無所知的小光期待着一次解脫。

Guang receives a call from his hometown, informing him of his father’s death. As he returns to attend the funeral, his memory remains that of railways, rivers, and corns. Guang is confused about his own future, and longs for relief. His cousin says there is something out there that helps people escape from confusion, which may shed light on his situation.

***Dadyaa–The Woodpeckers of Rotha***

Bibhusan Basnet, Pooja Gurung

尼泊爾及印度 Nepal and India/彩色 Col/16'08"/尼泊爾語對白，英文字幕 In Nepali with English subtitles

Atimaley 和 Devi 所住的村子被記憶的陰影重重籠罩。一個好友不辭而別，令這對老夫老妻面對兩難局面——該繼續與回憶共存，抑或離開村子重新開始？

Atimaley and Devi's village is haunted by memories. When a dear friend leaves the village without saying goodbye, the old couple faces a dilemma. To keep living with the memories or to leave the village for good?

**白色隧道 *White Tunnel***

簡嵐淇Chien Lan-chi、張晉維Chang Chin-wei

臺灣 Taiwan/黑白 B&W/22'25"/閩南語對白，中英文字幕 In Minnan with Chinese and English subtitles

四月，天氣特別陰晴不定的這天，一個計程車司機，乘客是四個像陌生人的姊弟，他們在前往探望母親的路上，車內的氣氛隨着路程漸漸產生變化……

One day in April when the weather is unstable, a cab driver is driving four passengers – brothers and

sisters who act like strangers – to visit their mother. The atmosphere gradually changes on the way…

**野潮 *Wild Tides***

呂柏勳 Lu Po-shun

臺灣 Taiwan/彩色 Col/25'31"/閩南語對白，中英文字幕 In Minnan with Chinese and English subtitles

故事發生在正值收割的農村，男孩踏着單車四處尋找工作機會，但總是無人理會或被拒絕。終於，他找到一處用得着他的地方時，卻發現自己忘了必需的工具，現在只好把它找回來。

It's the harvest season. A village boy is riding his motorcycle around for opportunities to work, but all he could get was neglect or rejection. Finally, when he gets the chance for a job, he realises that he has forgotten the tool. Now he must go and fetch it back.

***The Manliest Man***

Anuj Gulati

印度 India/彩色 Col/22'29"/印度語對白，英文字幕 In Hindi with English subtitles

一個鄉村陶匠一直未能令妻子懷上男孩，街坊組長便請了個「更男人」的男人來幫

助他們一家。

When the village potter fails to produce a son, the community chief calls for a “manlier” man to help

the family bear a male offspring.

**禁止下錨 *Anchorage Prohibited***

曾威量 Chiang Wei-liang

新加坡 Singapore/彩色 Col/17'00"/越南語及國語對白，中英文字幕 In Vietnamese and Mandarin with Chinese and English subtitles

兩個外地工人在一座不准下錨的島上工作，他們沒能夠安定下來，只好以各種方法過日子。

Without means to put down roots and settle, two migrant workers seek solutions on an island where

anchorage is prohibited.

**小羊，小羊 *Dad And The Son***

馮煒杰 Feng Weijie

中國 China/彩色 Col/30'00"/甘肅方言對白，中英文字幕 In Gansu dialect with Chinese and English subtitles

平平是一個單親家庭的孩子，一天回家發現父親賣掉他最愛的小羊，於是和父親冷戰。他偷偷以各種方式攢錢，而當他攢足錢去找小羊時，才發現小羊得瘟疫死了。最後父子二人繼續相依為命。

Ping is the son of a divorced father. One day, he finds out that his beloved lamb has been sold by his

dad. Ping refuses to talk to him and begins to save money through discreet means. By the time he has saved enough to buy his lamb back, it has already been killed by plague. The father and son continue to live their ordinary lives.

**第二十二屆ifva比賽評審推薦**

**The 22nd ifva Awards–Jury Recommendation**

地點：香港太空館演講廳Venue: Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

免費入場 Free Admission

登記 Registration: www.ifva.com/reg

每年的評審皆面對同一問題：入圍名額有限，而水準之作何其多。我們特設三場公開放映，免費入場，與影迷分享一眾評審的心水之選。

This is the common problem every ifva jury would face: too many outstanding works, too few quotas for finalists. Three public screenings are arranged to share with audience these recommended picks by the different jury members.

**節目一 Programme 1**

日期及時間Date & Time:04/03 7:30pm

HD/99’

**漁民佬 *Fisherman***

陳俊希 Chan Chun-hei

香港 Hong Kong/彩色 Col /29'55"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組 Open Category/黎肖嫻推薦 Recommended by Linda Lai

**自主時代 *The Autonomous Era***

姚仲匡 Iu Chung-hong

香港 Hong Kong/彩色 Col/26'17"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組 Open Category/曾翠珊推薦 Recommended by Jessey Tsang

**涉案者 *The Involved***

鄧瑞欣 Tang Sui-yan

香港 Hong Kong/彩色 Col/21'23"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組 Open Category/陳心遙及曾翠珊推薦 Recommended by Saville Chan and Jessey Tsang

**馨姐的一天 *An Ordinary Day of Hing***

影意志草根電影創作組 Ying E Chi Grassroot Film Production Team

香港 Hong Kong/彩色 Col/16'41"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組 Open Category/陳心遙、黎肖嫻及曾翠珊推薦 Recommended by Saville Chan, Linda Lai and Jessey Tsang

**缺乏名字的場所 *Wander in the dark***

徐國峰 Xu Guo-feng

臺灣 Taiwan/彩色 Col/5'22"/無對白及字幕 No dialogue or subtitles

亞洲新力量組 Asian New Force Category/陳志華推薦 Recommended by Chan Chi-wa Ernest

**節目二 Programme 2**

日期及時間Date & Time:05/03 2pm

HD/98’

***Hypnotism for Love***

井上博貴 Hiroki Inoue

日本 Japan/2016/彩色 Col/25’00”/日語對白，英文字幕 In Japanese with English subtitles

亞洲新力量組 Asian New Force Category/鍾德勝推薦 Recommended by Simon Chung

**說不上重要的終身大事 *The Little Big Thing***

高江凌 Ko Kong-ling

香港 Hong Kong/彩色 Col/21'19"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組 Open Category/陳心遙推薦 Recommended by Saville Chan

**登入晚餐 *Log In Dinner***

張志威 Hugo Cheong

澳門 Macau/彩色 Col/27'55"/普通話對白，中英文字幕 In Putonghua with Chinese and English subtitles

亞洲新力量組Asian New Force Category/趙嘉薇推薦 Recommended by Edith Chiu

**蚪尾 *The Tail Before***

黃飛鵬 Wong Fei-pang

香港 Hong Kong/彩色 Col/23'12"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組 Open Category/曾翠珊推薦Recommended by Jessey Tsang

**節目三 Programme 3**

日期及時間Date & Time:05/03 4:30pm

HD/57’

***Lucky 7***

李新傑 Li San-kit

香港 Hong Kong/彩色 Col /20'00"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

公開組Open Category/黎肖嫻推薦 Recommended by Linda Lai

**尋找夢想的色彩 *Colors towards Dream***

李朗程 Li Long-ching、詹醞瑤 Chim Wan-yiu

香港 Hong Kong/彩色 Col/4’03"/粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese subtitles

青少年組 Youth Category/周博賢及洪榮傑推薦 Recommended by Adrian Chow and Kit Hung

**看得見的聖誕老人 *Visible Santa***

蔡嘉莉 Choi Ka-lee

香港 Hong Kong/彩色 Col/10’22"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

動畫組 Animation Category/鍾偉權推薦 Recommended by Welby Chung

**解夢 *Forensic Dreamer***

吳翊鏗 Ng Yik-hang

香港 Hong Kong/彩色 Col/1’00"/粵語對白，中英文字幕 Cantonese with Chinese and English subtitles

青少年組Youth Category/劉浩良推薦 Recommended by Lau Ho-leung

**消失中的小食部 *Where’s My Tuck Shop?***

鍾俊康 Chung Chun-hong、陳可愉 Chan Ho-yu、陳莉雅 Chan Lee-nga、李婷殷 Lee Ting-yan、

何梓晴 Ho Tsz-ching、楊展昆 Yeung Chin-kwan

香港 Hong Kong/彩色 Col/5’11"/粵語對白，中文字幕 In Cantonese with Chinese subtitles

青少年組 Youth Category/周博賢及劉浩良推薦 Recommended by Adrian Chow and Lau Ho-leung

**再見怕醜草 *Kindergarten***

鄭嘉誠 Cheng Ka-shing

香港 Hong Kong/彩色 Col/6’00"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

動畫組 Animation Category/鍾偉權及許迅推薦 Recommended by Welby Chung and Eddy Hui

**玩轉「腦」朋友 *Say “No” to Violent Games***

李婷殷 Lee Ting-yan、鍾俊康 Chung Chun-hong、李彥宏 Lee Yin-wang、何曦陽 Ho Hei-yeung、

黃俊培 Wong Chun-pui、林栢希 Lam Pak-hei、何梓晴 Ho Tsz-ching、陳可愉 Chan Ho-yu、

楊展昆 Yeung Chin-kwan

香港 Hong Kong/彩色 Col/5’00”/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

青少年組 Youth Category/周博賢推薦 Recommended by Adrian Chow

**馴獅記 *How To Train Your Lion***

樊偉浩 Fan Wai-ho

香港 Hong Kong/彩色 Col/5’18"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

動畫組 Animation Category/曾為民推薦 Recommended by Mandy Tsang

**飄流家園 Home and Mobility**

日期及時間Date & Time:12/03 4pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

免費入場 Free admission

HD/103’

留座 Registration: [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

一百個游子，一百個離開故鄉的理由，但他們卻有同一個希望，就是安居樂業，並擁有更美好生活。然而，這一切並不是那麼理所當然。今次「飄流家園」放映會正好記錄了這些移民故事，以及他們「安居」夢背後的困難和辛酸。

There could be a thousand reasons to leave one’s homeland, with a common wish of “hoping for a better future”. However, things usually go against people’s will. From both a global and local point of view, this “Home and Mobility” screening aims to recollect these stories of diaspora, and the hardships accounted on the way to “settle down”.

**行李箱 *The Suitcase***

Philip Leung

加拿大Canada/彩色 Col/12’00"/國語對白，英文字幕 In Mandarin with English subtitles

一個中國母親試圖用行李箱把女兒偷渡到加拿大，她得先讓她冷靜下來。

A mother attempts to calm her daughter down as she is smuggled from rural China to Canada in a

suitcase.

**港漂 *The Drifter***

黃天城 Wong Tin-shing

香港 Hong Kong/彩色 Col/22’21"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

林思敏每天跨境來港上課，害怕遭同學歧視，隱瞞「單非」身份。老師卻安排她參加辯論賽，要她力陳港府不應允許內地人來港定居的理據。

Sze-man is facing a dilemma when she participates in an inter-school debate, standing on the negative side with the motion “Hong Kong Government should allow Mainlanders to settle down in Hong Kong”. Her “secret” as a cross-boundary student is carefully kept away from her classmates with the fear that she would be discriminated.

**家諾 *The Home Promised***

謝嘉怡 Betty Xie

加拿大及臺灣 Canada and Taiwan /彩色 Col/19’00"/國語對白，英文字幕 In Mandarin with English subtitles

紹興社區，一個在台北的老舊社區，在面臨被逼遷而進行的各種抗爭中，逐漸發現一個他們從來都不知道他們擁有的家。

*The Home Promised* focuses on an urban neighbourhood on the brink of demolition – the Shaoxing

neighbourhood in Taipei, Taiwan. Facing eviction, elderly residents of Shaoxing band together and

find a home they never knew they had.

**關於橋底二三事 *2 or 3 things about the bridge***

尹景輝 Fai Wan

香港 Hong Kong/30’00"/彩色 Col/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

2000 年，香港關閉最後一所越南難民營，仍有大量難民留在香港。不少選擇露宿街頭，其中最多聚集在深水埗的天橋底下。

The last Vietnamese refugees camp in Hong Kong was closed in 2000, with a big group of them

staying in the city. Some of them chose to live under the flyovers in Shum Shui Po.

**移植人 *The Transplants***

陳晶亮 Tan Jingliang

新加坡 Singapore/彩色 Col/20’00"/國語對白，中英文字幕 In Mandarin with English subtitles

一對年輕中國夫婦，在適應新環境的過程中，漸行漸遠。

A young Chinese couple struggles to adapt to their new home and grows increasingly estranged from

one another and from their surroundings.

**座談會 Panel Discussion**

五位導演將聯同嘉賓講者，回應社會及全球不平等之議題。

The five directors will join a discussion panel with guest speaker to respond to the issue of social and global inequality.

主持：梁啟智博士 Moderator: Dr. Leung Kai-chi

嘉賓講者：陳玉華博士（香港城市大學亞洲及國際學系副教授）

Speaker: Dr. Chan Yuk-wah (Associate Professor at Department of Asian and International Studies, City University of Hong Kong)

**沈可尚導演分享會 Sharing by Shen Ko-shang**

日期及時間Date & Time:19/03 2pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

免費入場 Free admission

國語主講 In Mandarin

90’

主持：陳序慶 Moderator: Nose Chan

留座 Registration: [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

由短片開始至電影、廣告及紀錄片，沈可尚推動自己在不同領域中汲取養分，利用影像打磨一顆顆精緻而亮麗的瑰寶，成就了他與電影的一段奇妙旅程。今年ifva 請來沈可尚親臨與香港觀眾分享短片創作之點滴。

From shorts to feature films, TV commercials and documentaries, Shen Ko-shang is motivated to hone his skills in different aspects of media production. He has been polishing gems of moving images which constitutes to a wonderful journey with cinema. This year ifva is delighted to have Shen Ko-shang to share with us his journey of creation.

**到站停車 *Bus Odyssey***

沈可尚 Shen Ko-shang

2011/臺灣 Taiwan/黑白 B&W/5’48"/國語及閩南語對白，中英文字幕 In Mandarin and Minnan with Chinese and English subtitles

來自《10+10》From 10+10

**美好的旅程 *A Nice Travel***

沈可尚 Shen Ko-shang、路易斯西伏安提斯 Luis Cifuentes

2013/臺灣 Taiwan/彩色 Col/20’00"/國語對白，英文字幕 In Mandarin with English subtitles

來自《台北工廠》From Taipei Factory

**世紀末的華麗 *End of A Century: Miea’s Story***

沈可尚 Shen Ko-shang

2015/臺灣 Taiwan/彩色 Col/20’00"/國語對白，中英文字幕 In Mandarin with Chinese and English subtitles

**影像無國界 2016/17學員創意影片放映**

**All About Us 2016/17 Student Creative Film Showcase**

日期及時間Date & Time:12/03 12:30pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

免費入場 Free admission

香港 Hong Kong/HD/65’

**IIA**

放映後設討論會 With After-screening discussion

留座 Registration: [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

為本地少數族裔青年而設的創意影像教育計劃 ── 「影像無國界」，昂然踏入第七年。新學員延續師兄姐的精神，以影像說自身故事。本年度的六部作品，主題現實意味濃厚，由校園欺凌到自殺事件，見證現今學生之苦。同場加映「極限拍攝挑戰」的傑出作品，兩部入選的作品由手法到內容皆屬上佳之作。

“All About Us” – a creative image education scheme designed for ethnic minority youths in the city has come to its seventh edition. Students continue the spirits of their seniors to transform stories through moving images. The six shorts, from campus bullying to students’ suicides, are realistic tales to illustrate the pains and struggles of current students. Two outstanding works from the

“Intensive Shooting Challenge” would also be screened.

***Rock Bottom***

John Albert D. Casilla、Mohammad Huzifa Hafeez、Rhyan Wong、Joe Vincent Zapata、Wong Brayanclint、Shumina Gurung、Singh Sukhdeep、Gill Dilpreet Kaur、Syed Ali Imam、Sirjana Gurung

彩色 Col/11’17"/英語對白，英文字幕 In English with English subtitles

***Drive***

Bipin Bishwokarma、鄭紫晴 Cheng Tsz-ching、Rai Phirens、岩崎玲美 Remi Iwasaki

彩色 Col/17’14"/粵語及英語對白，中英文字幕 In Cantonese and English with Chinese and

English subtitles

***Memories***

Limbu Priya、Aryana Rai、Giselle Giorgia Reyes Pagayo、Nighel Onella Llaniuo、Megan Stephanie King

彩色 Col/5’24"/英語對白，英文字幕 In English with English subtitles

***Unconditional Friend***

Zachrain Nayyara Ayudya、Muhammad Fezan、Zachra Chairul Annam、Hana Zahra Walangitan、

Arsy Nur Dinarti、Daoud Kamal C. Abu Khaleel、Adil Mahammed、Shreya Gurung、Gurung Shristi

彩色 Col/7’45"/英語對白，英文字幕 In English with English subtitles

***Second Chances***

Limbu Utsab、Asad Haider、Mohamed Rizwan、Gurung Erish、Galadriel Antonia Xavier、

Chan Wing Yi Shivali、Shikha Pun、Laxmi Gurung、Prava Gurung

彩色 Col/8’25"/英語對白，英文字幕 In English with English subtitles

***Faces***

Princess Jennievelle Angeles Gapor、Gulapa Heinrich Karlomiguel、Popa Jannah Carissa Ducante、

Madec Kanlayakorn、Seyed Ibrahim Shameel

彩色 Col/5’10"

英語對白，英文字幕 In English with English subtitles

**極限拍攝挑戰傑出作品 Intensive Shooting Challenge Best Selection**

***36 Hours***

Bipin Bishwokarma、鄭紫晴 Cheng Tsz-ching、Rai Phirens、岩崎玲美 Remi Iwasaki、林海俊 Lam Hoi-chun

彩色 Col/6’57"/粵語及英語對白，無字幕 In Cantonese and English with no subtitles

***Online Dating 101***

Limbu Utsab、Asad Haider、Mohamed Rizwan、Gurung Erish、Galadriel Antonia Xavier、Chan Wing Yi Shivali、Shikha Pun

彩色 Col/5’02"/英語對白，無字幕 In English with no subtitles

**賽馬會ifva Everywhere 48 小時挑戰賽作品放映**

**Jockey Club ifva Everywhere 48-hour Film Challenge Showcase**

日期及時間Date & Time:10/03 7:30pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

免費入場 Free admission

香港 Hong Kong/HD/58’

**IIA**

留座 Registration: [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

「48 小時短片製作挑戰賽」是賽馬會ifva Everywhere 的活動之一，八隊參賽隊伍，挑戰製作極限，在48 小時內製作了一齣以「美好時代」為題的創新短片。專業評審施南生、柯星沛及潘達培，聯同ifva 影像嘉年華的現場觀眾，共同選出《無乳問Pink Lin》為得獎作品 。

As one of the highlight events of Jockey,Club ifva Everywhere, “48-hour Film Challenge” recruited eight teams to participate in the boundary-pushing challenge on production. They produced

a brand new short film with the theme “Good Era” within just 48 hours. Pink Lin was awarded the winning short film in accordance with the adjudication of professional filmmakers as well as votes by

the audience at the ifva Carnival.

**下班時間 *Office Hour***

Creepy 16

李嘉欣 Lee Ka-yan、譚琇媄 Tam Sau-mei Juliani、王億峰 Wong Yik-fung

彩色 Col/6’21"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

**天唐 *Close to Heaven***

耳東製作 Dong Er Production

陳瀚恩 Chan Hon-yan、陳牧聖 Chen Mu-sheng、陳仕恩 Chen Shih-en

彩色 Col/8’54"/粵語及國語對白，中英文字幕 In Cantonese and Mandarin with Chinese and

English subtitles

**神蹟人員 *Miracle Father***

TAD Production

方麒皓 Fong Ki-ho、陳樂謙 Chan Lok-him、麥竣華 Mak Chun-wah

彩色 Col/7’10"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

**時光隧道 *Time Tunnel***

鍾偉權團隊 Chung Wai-kuen Welby's Team

鍾偉權 Chung Wai-kuen Welby、鄭嘉成 Cheng Ka-shing、翁銘夆 Yung Ming-fung Kingsley、江嘉嶢 Kong Ka-yiu Rony、梁明智 Leung Ming-chi、莊文迪 Chuang Man-tik、黃凱妍 Wong Hoi-yin

彩色 Col/7’10"/粵語對白，無字幕 In Cantonese with no subtitles

**捱打 *Resistance***

To Be Continued

賴永昌 Lai Wing-cheong、陸肇軒 Luk Siu-hin、孫舜誼 Sun Shun-yi

彩色 Col/7’10"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

**無乳問Pink Lin**

***Pink Lin***

老野扮童黨 Lo Yea

王綺美 Wong Yee-mei、盧鎮業 Lo Chun-yip、胡康倫 Wu Hong-lun

彩色 Col/7’56"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

***PIKA***

黃修平團隊 Wong Sau-ping Adam's Team

黃修平 Wong Sau-ping Adam、龍恩餘 Lung Yan-yu、鄭錦瑤 Cheng Kam-yiu、葉秀雯 Yip Sau-man、王頌國 Jason Wong、葉嘉麟 Yeh Ka-lun、劉君樂 Oliver Lau

彩色 Col/6’31"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

***Uncle***

賴恩慈團隊 Lai Yan-chi Mo's Team

賴恩慈 Lai Yan-chi Mo、麥潔盈 Mak Kit-ying Mag、江子勇 Kong Tsz-yung、莫耀華 Mok Yiu-wa、張偉霖 Cheung Wai-lam、范愉晞 Fan Yu-hei、蔡東洺 Choy Tung-ming、李嘉慧 Li Ka-wai

彩色 Col/8’35"/粵語對白，無字幕 In Cantonese with no subtitles

**香港短片新里程佳作巡禮
NEW ACTION EXPRESS Short Film Highlights**日期及時間Date & Time:19/03 4:30pm

地點：香港藝術中心電影院 Venue: Hong Kong Arts Centre’s Cinema

免費入場 Free admission

留座 Registration: [www.ifva.com/reg](http://www.ifva.com/reg)

放映後設討論會With after-screening discussion

香港 Hong Kong/DCP/83’

「香港短片新里程」資助本地創作人參加國際影展，把香港的短片製作帶給不同的海外觀眾，開展文化交流。四部曾於亞洲及美洲影展放映的短片，回歸本地平台，既有日常生活小故事，亦有瘋狂奇幻旅程。

HONG KONG SHORT FILM: NEW ACTION EXPRESS (NAE) aims to help Hong Kong creative talents gain overseas exposure by sponsoring them to participate in international film festivals. Four award-winning titles screened at different festivals are brought back to local platform. A screening with both daily little tales and mystical journeys.

**瑪蓮的凝視 *Malinois Gaze***

馬智恆 Ma Chi-hang

2014/彩色 Col/25’00"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十二屆中國獨立影像年度展參展作品 Official Selection, 12th China Independent Film

Festival

保安員看守四面白牆，凝視無聊的藝術品，監視訪客的舉動，如同守門口的警犬：瑪連箂。一次投訴挑動保安員的想像力，撰作十年如一日的保安事件簿，壓抑已久的想像，如同脫困野馬奔馳爆發，凝視終於穿透牆壁，直通自由的世界。

Security Guard is standing in a white cube and starring at the absurd artwork. He is like a watch dog,

Malinois, looking at every passer-by. A compliant stimulates his imagination, and puts him to write

a routine incident report in detail. The suppressed imagination explodes, and the guard’s gaze finally breaks through the wall to reach a free horizon.

**我看見老闆娘與奸夫鬼混**

***Au Revoir***

蕭文學 Siu Man-hok

2015/彩色 Col/20’17"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

第六屆華語視像藝術節參展作品

Official Selection, 6th Chinese Visual Festival

食豆腐花啃死的芬叔，從紙紮公仔口中得知一個大秘密：愛妻麗嫦不但出軌，奸夫還要是多年不見的摯友腎仔！校園的丫叉射擊比賽、冠軍錦旗、破巴士裏的午後—在芬叔飲孟婆湯前，年少的回憶逐一湧現。

The sudden death of Uncle Fan was caused by a bowl of soybean pudding. He is desperate to know

the truth about the affair of his wife. Eventually he is brought back to the pieces of memory that

entangles among two boys and a girl, on fighting for their pride through a slingshot battle against the

boss of students.

***Your Ring No Longer Fits My Hand***

唐國禎 Tong Kwok-ching

2015/彩色 Col/7’22"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

第十六屆美國亞太電影節參展作品 Official Selection, 16th DC Asian Pacific American Film

Festival

愛情，是相處。甜蜜，是配合對方的任性。一個女孩發現自己戴不下男朋友親手造給她的銀戒指。她認為原因是最近胖了，決心節食減肥。同時，她要求男朋友與她一同節食……

Love, is to get along. Sweetness, is in line with each other’s wayward behaviour. A girl finds that the handmade ring from her boyfriend no longer fits her finger. She believes that it is because she has put on some weight, so she is determined to be on diet. In the meantime, she insists her boyfriend to join her...

***I can’t live without a dream***

陳健朗 Chan Kin-long

2013/彩色 Col/29’55"/粵語對白，中英文字幕 In Cantonese with Chinese and English subtitles

第九屆札幌國際短片節最佳男演員Best Actor, 9th Sapporo International Short Film Festival

第三十八屆臺灣金穗獎影展參展作品 Official Selection, 38th Golden Harvest Awards & Short Film Festival

演員柏橋對演戲滿腔熱誠。一天機會來了，副導找他演末期癌症病人。為求以方法演技投入角色，他裝病參加病友分享會，遇上舊同學心悅，令她誤以為同病相憐。然而美麗謊言總有被揭穿的一天……

Pak-kiu works as a gaffer while waiting for his first breakthrough in front of the camera. One day he

is offered a role as a cancer patient. Desperate to practise method acting, he joins a patient support

group, which reunites him with an old classmate. The reunion, shrouded in a façade of altruistic

motive, leaves him ill-prepared with an unprepared future.

**NEW ACTION**

Listing – HKAC – Performing Arts

**賽馬會街頭音樂系列**

**Jockey Club Street Music Series**

合辦︰香港藝術中心、龔志成音樂工作室

Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, Kung Music Workshop

主要捐助機構：香港賽馬會慈善信託基金

Major Funder: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

日期及時間 Date & Time: 5/3 1pm-3pm

地點︰大埔綠匯學苑

Venue: Green Hub, Tai Po

免費入場 Free Admission

日期及時間 Date & Time: 18/03 5pm-7:30pm

地點︰香港藝術中心正門

Venue: Main Entrance of Hong Kong Arts Centre
免費入場 Free Admission

日期及時間 Date & Time: 26/03 3pm-4:30pm

地點︰灣仔動漫基地

Venue: Comix Home Base, Wan Chai

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0246

策劃︰龔志成 Curator: Kung Chi Shing

網站 Website: hkstreetmusic.com

Facebook : HK Street Music

隨性的街頭音樂讓人感受自由氣息，觀眾不再被動，在突破傳統的表演場地，與音樂人打成一片，於創新的節目裡發現更多可能。自2009年起，香港藝術中心與龔志成音樂工作室攜手推出的街頭音樂系列一直與觀眾分享音樂。除了本地觀眾外，還有被國際權威旅遊導覽吸引而來的訪港旅客。

賽馬會街頭音樂系列，今年再獲香港賽馬會慈善信託基金捐助近1,300萬港元支持未來三年的活動，將街頭音樂進一步帶到香港不同角落，每年為社區帶來30場音樂表演，並特別為青少年設計由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。音樂作為世界語言能夠與人溝通，而街頭音樂則給與了讓人在煩囂中解放的空間。節目的策劃無論在演出或教育活動上，都銳意鼓勵青少年透過與專業音樂創作人學習，和社會上不同的觀眾交流，加強他們的自信、激發潛能，引導青少年於自發的學習中找到樂趣。

Street music, distinct with its spontaneity, engages and empowers people with breaths of freedom, injecting aspirations to audiences who blend-in on spot where performances are brought to us unconventionally, interactively, and creatively. The Street Music Series, co-presented by the Hong Kong Arts Centre and the Kung Music Workshop, has been sharing the passion for music since 2009, filled with not only enthusiastic local audiences but also visitors around the world. The event has also been listed as “not-to-be-missed” by Lonely Planet.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored HK$13 m this year to support the Jockey Club Street Music Series for the next three years. The programme will carry on to bring audiences the liberating spirit by a new line-up of 30 concerts in the community every year, together with music coaching workshops and in-school demonstrations. All the showcases are designed to ignite the passion and realise the potential in every individual, while bringing the extraordinary experience to different groups of people – from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts. Workshops dedicated to local youths, encouraging them to mingle, learn, and have fun with professional musicians, friends, and audiences from all walks of life, empowering them to discover their own inner strengths by immersing in the street music experience. Let the spirit rock on!

 Listing – HKAC – Exhibition

**Art for Space / Space for Art? ─ 香港藝術學院第6屆校友展**

**Art for Space / Space for Art? - The 6th Hong Kong Art School Alumni Exhibition**

主辦：香港藝術學院藝廊 Presenter: The Gallery of Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 18/03-23/04 10am – 8pm （週日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays）

地點：香港藝術學院藝廊（香港藝術中心十樓）Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F of Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 張小姐 Ms. Cheung 2824 5383, school\_gallery@hkac.org.hk

展覽開幕 Exhibition's Opening: 17/03 7pm

藝術家：香港藝術學院校友Artist: Alumni of Hong Kong Art School

於是次香港藝術學院第6屆校友展「Art for Space / Space for Art?」中，學院學術課程校友將展示他們製作及經策劃與藝廊場地配合的藝術作品；展覽將帶領參觀者探索藝廊空間於藝術上給校友帶來的啟發，或校友以創新意念為其賦予不同的新意義！

*Art for Space / Space for Art?*, the 6th Alumni Exhibition of the School, will be showcasing site-specific works proposed and created by alumni of the School's academic programmes. It explores how the Gallery's space artistically inspires the alumni, and how their creative energy adorns the Gallery’s space with different levels of meanings.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**文化合作夥伴──巴塞爾藝術展香港展會2017**

**Cultural Partner of Art Basel Hong Kong 2017**

主辦：巴塞爾藝術展 Presenter: Art Basel

文化伙伴：香港藝術中心 Cultural Partner: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 23/03, 1pm-8pm; 24/03 1pm – 9pm; 25/03 11pm – 6pm

地點: 香港會議展覽中心一樓大堂 Venue: Level 1 Concourse, Hong Kong Convention and Exhibition Centre

票價: 請向香港巴塞爾藝術展查詢

Ticket: Please enquire from Art Basel Hong Kong

為慶祝香港藝術中心成立四十週年，藝術中心今年將會在攤位內提供互動手機apps，讓本地和海外的訪客通過有趣互動形式接觸藝術中心新標誌。

Celebrating Hong Kong Arts Centre's 40-year anniversary, a booth will be set up by the HKAC that involves interactive apps with the new logo to engage local and overseas visitors with arts centre in an interesting way!

**藝術與法律Art & Law**

合辦：香港藝術中心與高蓋茨律師事務所

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, K&L Gates

日期與時間：24/3, 7pm-7:30pm

英文主講 Conducted in English

地點: 香港會議展覽中心一樓大堂香港藝術中心展場

Venue: HKAC Booth, Level 1 Concourse, Hong Kong Convention and Exhibition Centre

Free Admission 免費入場

隨著當代藝術市場的崛起，保障藝術家、畫商、收藏家的相關法律也成為了藝術行業知識必要的一環。香港藝術中心致力於爲藝術界培養與時俱進的專業人士，本次更邀得高蓋茨律師事務所共同爲藝術工作者講解藝術與法律，重點介紹知識產權、合同法以及糾紛調解等。對於對藝術買賣、藝術品擁有權等有疑問的藝術工作者，本次亦是面對面諮詢國際律所資深律師的好機會。

With the rise of the contemporary art market, there is increasing importance to art related laws that protect interests of artists, dealers, and collectors. Particularly for art world professionals, HKAC, an independent organization dedicated to cultivating new art world talents, invites K&L Gates to lead an Art & Law session focusing on the areas of Intellectual Property, Contract Law and Dispute Resolution. It is also a rare opportunity for those who have questions on art trade and art ownership to discuss those issues with legal professionals from a top international law firm.

 Listing – HKAC – Others

**Business for Art Foundation 場地資助計劃**

**Business for Art Foundation Venue Subsidy Scheme**

贊助 Sponsored by：Business for Art Foundation Limited

計劃統籌：香港藝術中心 Administered by: Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心現誠邀合資格的藝術團體及藝術工作者就「Business for Art Foundation場地資助計劃」提交申請。有興趣提交申請的團體、人士，可於本頁下載或於辦公時間內（星期一至五上午十時至下午六時）到香港灣仔港灣道2號香港藝術中心8樓辦事處索取申請表格。

填妥的申請書須於申請截止日期下午6時正前交予以上地址的接待處。信封面請註明「Business for Art Foundation場地資助計劃」。郵寄申請以郵戳為憑，逾時或以傳真、電子郵件或其他媒體方式遞交的申請書將不獲處理。

成功申請者能以低至基本場租五折 (壽臣劇院) 及兩折 (麥高利小劇場) 的價格租用本中心場地，展示及演出其作品。

Hong Kong Arts Centre (HKAC) hereby invites qualified arts organisations and individual artists to submit applications for the “Business for Art Foundation Venue Subsidy Scheme”.Interested parties can obtain application forms the links below or HKAC Office at 8/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong during office hour of Monday to Friday, 10am to 6pm.

Completed applications must be returned to the above address before 6:00pm for the following deadline of application. P lease mark “Business for Art Foundation Venue Subsidy Scheme” on the envelope when applying for respective scheme. Applications submitted by post will only be accepted if it is postmarked no later than the deadline. Late applications or applications submitted via fax, email or other digital form will not be processed.

Awarded applicant can hire the venue for performances in a subsidised rate of 50% (Shouson Theatre) and 20% (McAulay Studio) of the total venue rental.

申請截止日期詳情請參閱 www.hkac.org.hk/subsidy2017-2018/index\_tc.php

For the closing dates of 2017 and 2018 for applications, please refer to www.hkac.org.hk/subsidy2017-2018/index.php

查詢 Enquiries: 2582 0201 / 2824 5330 or email to: jlai@hkac.org.hk / kywong@hkac.org.hk

**文化按摩師 Cultural Masseur**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

躍進資助：香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助

Springboard Grant: Hong Kong Arts Centre is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

贊助：希慎興業有限公司Sponsor: Hysan Corporate Services Limited

日期 Date: 03/2017 - 07/2018

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0248

按摩，可以舒筋活絡、打通經脈。思想一樣需要按摩，文化藝術正正能讓腦袋茅塞頓開。「文化按摩師」 藉著藝術貫通城市裡的人與事，以藝術回應生活，體會生活裡的文化。計劃主要為青少年、成年人以及退而未休的朋友而設，透過一系列精心策劃的活動，包括導賞團、講座、工作坊、實習、學徒計劃及藝術創作，先擴闊參加者的藝文視野，打通自身「經脈」，繼而鼓勵參加者分享在藝壇的所知所感，並落手落腳參與成為新一代「文化按摩師」，薪火相傳。

Body massage stimulates circulation, and massage of the mind stimulates the circulation of ideas, particularly creative ones. “Cultural masseurs” connect the dots in the cultural scene, helping to uncover the beauty in our daily lives, as well as respond to daily lives with arts. The project, targeted at young people, adults, and early retirees, brings arts into lives through an array of delicately curated programmes: guided tours, talks, workshops, internship and apprenticeship, as well as the process of art-making. These programmes may enlighten the participants to see the world in an artful way, and they will in turn enlighten others as active audience through sharing of what they know about the arts, and ultimately becoming “cultural masseurs” themselves. Only through connecting arts and everyday living can arts thrive in a city and culture be passed on.

埋嚟講——藝壇面面觀（學校場）Talk Art: Discovering the Path of Art - School Tour

日期Date：02-05/2017

地點Venue：學校禮堂 School Hall / 操場Playground / 多用途活動室Multi-purpose room

費用全免。名額有限，先到先得，滿額即止。Free of Charge. Limited Quota on a first-come-first-served basis.

人生如戲，戲如人生；藝壇人生亦然，台前幕後各司其職才能上演一台好戲。要撐起香港藝文界的一片天空，就得有藝術家、技術人員、藝術行政行人員、場地管理、贊助商及主辦單位、藝評人⋯⋯在藝術生態圈裡，他們缺一不可。「文化按摩師」團隊將會走進中學，上演一幕藝壇生態劇目，扮演藝壇裡的不同角色，以戲劇形式呈現各人的互動於眼前。劇本盡現藝壇眾人如何環環相扣，戲內的鬼馬情節加上戲外的認真討論，令參與學生對香港藝壇有了基本認識。

#藝術分享 #中學版

The arts scene is perhaps like a scene in a drama in which different people take up different roles that have be well orchestrated to make the show work. Artists, technical staff, arts administrators, venue managers, sponsors and presenters, art critics are all indispensable to a healthy arts ecology in our city. Our team of “cultural masseurs” will travel to different secondary schools to bring a special play up on stage, featuring these different parties in the arts ecology as main characters, literally bringing the complicated yet intriguing art scene to life. The performance will be followed by sharing sessions enabling students to catch a glimpse of the arts ecology in Hong Kong.

#ArtsSharing #SecondarySchool

埋嚟行——鑽窿鑽罅﹕探‧索‧香‧港 Walk Art: Sensory Exploration

日期Date：04-05/2017

地點Venue：金鐘Admiralty

費用Fee：HK$50 / 位Person

客席策劃人Guest Curator：Maggie Lin

當城市的視覺刺激令人目不暇給，我們可能忘記了用其他感官去感受身邊的環境。你有多久沒有認真感受過香港的氣味了？「探．索．香．港」帶你用鼻子重新認識我們的城市。我們先以簡單的瑜伽，回到當下，打開身體五感。帶著敏銳的感官，遊走都市當中，體驗城市裡的種種氣味：咖喱魚蛋、汽車廢氣、化妝店脂粉、公園濕潤的泥土、後巷的紙皮……帶著好奇，放下預設的期望，讓嗅覺帶領自己在城市走一圈。隨著鼻子，走進回憶、走進城市深處。新的可能，慢慢展開。

#另類體驗導賞團　　#瑜伽體驗　　#喚醒嗅覺　　#城市慢步

With all the visual excitements in the city, sometimes we may unconsciously numb our senses when relating to our surroundings. When was the last time you smelled the scents of Hong Kong, “Fragrant Harbour”? Join us for an olfactory journey for an intimate exploration of the city. We will start with a gentle yoga session to come back to the present, and wake up our five senses. With the awakened sensitivity in the body, we will go on a sensory journey to explore the city. From curry fishballs, cosmetic fragrance, moist soil, to car exhaust and discarded cardboards… each smell paints a distinct dimension of the cityscape, usually left unnoticed. Let the nose take us on a deeper knowing within ourselves, and with our surroundings. With that, new possibilities emerge.

#ExperientialTour　　#YogaExperience　　#SmellSensory　　#CityWalk

埋嚟行——鑽窿鑽罅﹕愛情死因研究所Walk Art: Mobile Theatre

日期Date：03-05/2017

地點Venue：觀塘Kwun Tong

費用Fee：HK$50 / 位Person

客席策劃人Guest Curator: Theolosophers

觀塘，可以有幾浪漫？舊式工廈不斷換成商業中心，但這裡不是只有工作的地方。有人的地方就會有愛情故事，有愛情故事的地方就會有人分手。耳筒傳來的聲音，幫你代入研究員角色，調查情侶分手、夫妻離婚的原因。穿梭於觀塘的大街小巷，煞風景的明渠、麻甩的投注站、市井的小食檔、破落的巴士廠⋯⋯在城市中看似最沉悶的角落，原來玫瑰都會綻放，也會枯萎。誠意邀請你擔任 「愛情死因研究所」的研究員，從知性辯論與浪漫投想中再看觀塘。

#另類體驗導賞團　　#研究員　　#調查愛情故事　　#城市慢步

To what extent could Kwun Tong be related to “romance”? The district is where old industrial buildings are demolished for new business high-rises, but there are indeed so much more than merely business talks here. Where there are people, there are love stories; where there are love stories, there are breakups. From bits and pieces of audio traces, you are now an investigator specialising in breakup cases. Dashing through streets and lanes of Kwun Tong, soon you will realise the seemingly most mundane corner of the city is where love grows and deteriorates. You are cordially recruited as one of the investigators of the “Breakup Research Institute” to re-read Kwun Tong through intellectual debates and romantic imagination.

#ExperientialTour　　#RolePlay　　#Investigation　　#CityWalk

埋嚟行——鑽窿鑽罅﹕一分鐘城市Walk Art: 1-Minute, 1-Act

日期Date：03-04/2017

地點Venue：灣仔Wan Chai

費用Fee：HK$50 / 位Person

客席策劃人Guest Curator：jeffleung@arttank

挑戰膽量，在灣仔街頭以形體和聲音介入社會，發掘和豐富公共空間的可能性。藝術家帶隊遊走於灣仔，讓你在街頭即場發揮。你可能會是一個不甘平凡的白領，透過聲音重新認識城市；你也可能要在特定的地點，以即場發揮，感受都市景觀。大隱隱於市，芸芸眾生習慣了將自己藏身人海，但除了冷眼旁觀，其實也可以熱情介入。讓我們一同在灣仔，放膽在街頭做一分鐘主角。你會發現城市空間的可能性遠比想像為多。

#另類體驗導賞團　　# 挑戰自己　　 #說故事的人　　#城市慢步

Here comes the bravery test: do you dare to intervene the public space with physical theatre and sound performance? A guided tour led by artists, here is your chance to stage an improvised act. Let’s understand the city through the different sounds collected, and feel the city by improvising. We are all too used to stay indifferent and invisible in the crowd, but there is always a window open for an active participation. Come and put up a 1-minute act in Wan Chai, you’d know there are always unexplored possibilities in our city space.

#ExperientialTour　　#CreativeChallenge　　#Story-telling　　#CityWalk

＊　所有活動將以廣東話進行All programmes will be conducted in Cantonese

＊　活動詳情可瀏覽 For more details, please visit www.culturalmasseur.hk

＊　網上預約報名Online registration：www.hkaconlineregistration.com

活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見

The content of these activities do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

**藝術高級文憑課程講座Higher Diploma in Fine Art Programme Seminar**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 04/03 10am – 11am

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場Free Admission.

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

本學院的藝術高級文憑課程將於2017年9月開課；是次講座將為參加者提供相關課程之結構、特色及入學資格等等。歡迎所有有興趣修讀藝術的人士，特別有關應屆文憑試考生參加。 如欲登記講座及獲知更多課程詳情，請瀏覽學院網頁：<http://www.hkas.edu.hk/zh/>

The Higher Diploma in Fine Art programme will be commenced in September 2017. This seminar will provide participants with the programme details including the structure, features, and admission requirements. 　All people who wish to study art are welcome and candidates of the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination 2017 are highly recommended to join. 　For registration of the seminar and details of the programme, please visit Hong Kong Art School's website: <http://www.hkas.edu.hk/en/>

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**藝術文學士課程講座 Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Seminar**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 04/03 11am – 12nn

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場Free Admission.

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

由學院及澳洲皇家墨爾本理工大學合辦的藝術文學士課程將於2018年1月開課；是次講座將為有興趣修讀藝術的人士提供相關課程之結構、特色及入學資格等等。歡迎所有有興趣進修藝術或有意發展成為藝術家的人士參加。如欲登記講座及獲知更多課程詳情，請瀏覽學院網頁：<http://www.hkas.edu.hk/zh/>

The Bachelor of Arts (Fine Art) programme, co-presented by the School and Royal Melbourne Institute of Technology University (RMIT),, Australia will be commenced in January 2018. This seminar will provide participants with the programme details including the structure, features, and admission requirements. All people who wish to further study in art or pursue their career as an artist are welcome. For registration of the seminar and details of the respective programmes, please visit Hong Kong Art School's website: <http://www.hkas.edu.hk/en/>

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**藝術策展講題系列Decoding Curatorship - Evolutions of Contemporary Art in Japan**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

教育夥伴Educational partner: Arts Initiative Tokyo (AIT) / Making Art Different (MAD) School of Contemporary Art

日期及時間 Date & Time:

課堂一 Lecture 1 - 18/03 11am - 1pm

課堂二 Lecture 2 - 18/03 3pm - 5pm

課堂三 Lecture 3 - 19/03 11am - 1pm

課堂四 Lecture 4 - 19/03 3pm - 5pm

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

每課堂費用 Fee for Each Lecture: $1,500

（此期間不設全項講題系列費用優惠 Special offer for enrolling into the whole series is not available beyond Early Bird period）

 \* 有興趣人士可選擇只參與個別課堂 Interested parties can enrol into individual lectures without completing the whole series.

英語進行Conducted in English

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

有關此講題系列的詳情，請參閱其英文介紹。

The artistic and curatorial developments in Japan over the recent decades have been considered ground-breaking in many aspects. While reacting to the prevailing Euro-American trends and acknowledging the blooming of the contemporary Asian art scene, Japan has evolved to bring out impacts and implications that are always vast and global. Being the third Lecture Series on Curatorship that suggests ways, from a holistic angle, to comprehend the profession of curatorship and to apprehend the world from a curatorial perspective, "Decoding Curatorship - Evolutions of Contemporary Art in Japan" notably unveils a spectrum of key issues including identities, disasters, and regenerations in the contemporary art of Japan. This Lecture Series is presented by the School and the Tokyo-based Arts Initiative Tokyo (AIT) / Making Art Different (MAD) School of Contemporary Art, the educational partner for this Lecture Series. The series consists of a total of four intensive lectures.

For enrolment or more details, please visit:

www.hkas.edu.hk/en/032017-decoding-curatorship-evolutions-of-contemporary-art-in-japan

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**第二屆場景/亞洲年度研討會**

The 2nd Scene/Asia Annual Symposium

合辦Co-presenter: The Japan Foundation, Saison Foundation

贊助：香港藝術中心 Supporter: Hong Kong Arts Centre

日期Date: 20/3, 1pm-7:30pm, 21/03, 1pm-5:30pm

地點：麥高利小劇場 Venue: McAulay Studio

票價待定 Admission fee to be confirmed

場景／亞洲是一個關於行為藝術或表演藝術的網上研究和策劃平台。它由來自亞洲五個區域包括中國、台灣、韓國、新加坡和日本的合作夥伴共同組辦。這是第一個由亞洲五個不同地區的成員組成的亞洲表演藝術平台。第一天，舉行馬拉松式的亞洲藝術家訪談。第二天，組織關於亞洲民主與藝術的主題論壇。來自台灣具前瞻性的藝術家陳界仁等藝術家將會參與這次活動。

Scene/Asia is an online research and curatorial platform for performance/performing arts, run by trusted partners from five Asian regions, namely, China, Taiwan, Korea, Singapore, and Japan. It is the very first Asian performing arts platform, which is run by members consisted of five different Asian regions. On Day 1, Asian Artist Interview Marathon will be conducted. On Day 2, a symposium on the topic of the state of Asian democracy and art will be organised. Taiwanese visionary artist Chen Chie Jen among others will participate in the event.

節目資料提供Programme information provided by：The Japan Foundation, Saison Foundation

**《解構當代攝影媒介70年》Matt Stuart講座**

**MAGNUM PHOTOS NOW - In conversation with Matt Stuart: The Future of the Photography Art Market**

合辦: Magnum Photos 、香港藝術中心、Boogie Woogie Photography、典亞藝博

Co-presented by: Magnum Photos, Hong Kong Arts Centre, Boogie Woogie Photography, Fine Art Asia

贊助：捷特航空有限公司Sponsor: Jet Airways

日期及時間 Date & Time：26/03 3:30 – 5:30pm

地點︰香港藝術中心電影院Venue : Hong Kong Arts Centre’s Cinema

英語主講 conducted in English

免費入場，網上留座 Free Admission with online registration

講座詳情For details (only available in English):

http://pro.magnumphotos.com/C.aspx?VP3=CMS3&VF=MAGO31\_4&VBID=2K1HZOQ0TKAE1I&IID=2K1HRGK59MT4

網上報名Online registration: http://www.hkaconlineregistration.com/

適逢Magnum Photos 邁入70周年，Magnum Photos和香港藝術中心於3月份首推《解構當代攝影媒介70年》講座。講座將邀請知名的Magnum攝影師、收藏家及策展人探討有關攝影的批判議題，並與參加者一同反思攝影藝術的市場價值，新聞攝影的角色等問題。

To celebrate Magnum Photos 70th anniversary in 2017, Magnum Photos and Hong Kong Arts Centre will be co-presenting the first event “MAGNUM PHOTOS NOW - In conversation with Matt Stuart: The Future of the Photography Art Market” in March. A series of lively debates that will consider critical discourses around photography, exploring its evolution and reflecting its place in the global art market and journalism. The talk will be led by acclaimed Magnum photographers, collectors and curators.

**《解構當代攝影媒介70年》Matt Stuart大師班**

Hong Kong: Street Photography Workshop with Matt Stuart.

合辦: Magnum Photos 、香港藝術中心、Boogie Woogie Photography、典亞藝博

Co-presented by: Magnum Photos, Hong Kong Arts Centre, Boogie Woogie Photography, Fine Art Asia

贊助：捷特航空有限公司Sponsor: Jet Airways

日期及時間 Date & Time：24 – 26/03 10am – 6pm

地點︰香港藝術學院Venue: Hong Kong Art School

英語主講 conducted in English

名額Enrollment Limit：20 (由Magnum Photos選出Selected by Magnum Photos)

課程費用Course Fee: HKD6,800/ GBP700 (優先報名費用Early bird offer: HKD 6,300/ GBP 650)

Magnum Photos邁入70周年首個大師班，邀請到攝影大師Matt Stuart以理論講解與實務操作，與學生分享他多年來豐富的專業攝影經驗及成就。

Magnum Photos is proud to announce their first Masterclass with Matt Stuart to celebrate Magnum Photos 70th anniversary in 2017. Matt Stuart will teach students about his photographic practice, sharing his own experience and the principles that have guided his career.

課程簡介及報名詳情Course details and application forms (only available in English): http://pro.magnumphotos.com/C.aspx?VP3=CMS3&VF=MAGO31\_4&VBID=2K1HZOQ0TKAE1I&IID=2K1HRGK59CS7

**《做時間》：謝德慶與亞德里安．希斯菲爾對談**

**‘Doing Time’: Tehching Hsieh in Conversation with Adrian Heathfield**

Organizer/ 主辦單位

Taipei Fine Arts Museum 臺北市立美術館

Talk Co-presenter/ 活動合辦

Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心

日期及時間 Date & Time: 24/03, 2pm-3:30pm

地點: 香港藝術中心電影院Venue: Hong Kong Arts Centre Cinema

票價: Free Admission 免費入場

臺灣旅美藝術家謝德慶於其在2017威尼斯雙年展的展覽《做時間》開幕前夕，公開分享其於1978到1999的生命作品 — 五件「一年行為藝術」和一件「十三年計畫」，討論啟發藝術家長時延（Long Durational）從屬性質（Subjection）的美學哲思。會中，謝德慶將與作家及策展人亞德里安．希斯菲爾對談，策展人將針對藝術家的作品、謝德慶對於時間、律法以及身體的運用等概念，藉以探討謝德慶作品中所涵蓋對於資本主義控制系統的先行洞見。

In advance of his new exhibition at the Venice Biennale 2017, Taiwanese-American artist Tehching Hsieh will discuss his astounding series of lifeworks from 1978 – 1999 with five *One Year Performances* and a ‘Thirteen Year Plan.’ He willexplore the concerns that led him into these long durational works of subjection. Hsieh is joined by author and curator Adrian Heathfield who will discuss his approach to Hsieh’s work, its use of time, law and the body, and its prescient relation to capitalism’s systems of control.

**HKAC Arty Privy**

主辦：香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期與時間：3月, Mar 2017

**Enrico's Presentation塗鴉分享: 21/3 6pm-7pm (TBC)**

地點: 底層地庫至五樓, 香港藝術中心及香港會議展覽中心一樓大堂香港藝術中心展場

Venue: UB, LB, 3-5/F toilet, Hong Kong Arts Centre and HKAC Booth, Level 1 Concourse, Hong Kong Convention and Exhibition Centre (TBC)

藝術在中心、藝術無處不在，包括平時為人忽視的洗手間。「HKAC Arty Privy」將邀請到十多位本地及國際知名藝術家重新將藝術中心的廁所打造為展示空間，讓訪客在由底層地庫至五樓的任何一個訪客洗手間內，都能自然悠遊於藝術。在三月份，駐美的意日混血藝術家Enrico Isamu Oyama為是次計劃首位藝術家，將來到香港藝術中心為各洗手間的鏡子設計他的塗鴉作品，在平凡的角落帶出一份活力。

Art is everywhere at the Centre -- even in the privies! In the HKAC Arty Privy programme, the Hong Kong Arts Centre is proud to invite local and internationally artists to create art for the most unusual of locations: the privies of the HKAC building. Visitors will soon be able to experience their works in the privies from the basement floor all the way to the fifth floor. In March, the US-based Italian-Japanese artist Enrico Isamu Oyama will be creating energetic graffiti artworks on the mirrors for our inaugural series. These artworks are poised to fill every corner of the building with an unstoppable creative energy.

 Listing – Comix Home Base

**戶外放映：「第三屆動畫支援計劃」動畫短片系列**

**Outdoor Screening: Selected Animated Shorts from “3rd Animation Support Program” Series**

聯合主辦：香港藝術中心、動漫基地、香港數碼娛樂協會
Co-presenters: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base, Hong Kong Digital Entertainment Association
支持機構：香港生產力促進局Supporting Organisation: Hong Kong Productivity Council

日期及時間 Date & Time: 10/01 – 31/03 6pm – 8pm

地點：動漫基地地下公眾休憩空間

Venue: Public Open Space, G/F, Comix Home Base

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 5303

由 2017 年 1 月 10 日起至 6 月 30 日，香港藝術中心與香港數碼娛樂協會合作，於動漫基地免費公開放映「第三屆動畫支援計劃」所製作的 15 部本地原創動畫作品。有關計劃由香港數碼娛樂協會主辦、香港特別行政區政府「創意香港」贊助， 以支援本地初創及小型動畫企業創作原創動畫。

是次放映所涵蓋的 15 部本地原創動畫短片，主題既有中國傳統文化，亦有充滿本土情懷的生活小品，更有音樂錄像──小小精選，讓公眾一窺卧虎藏龍的本地動畫創作力！

整個戶外放映共分兩個階段，首階段為 2017 年 1 月 10 日至 3 月 31 日，於動漫基地露天放映 8 套來自「第三屆動畫支援計劃」的本地動畫作品，分別為：《馴獅記》、《明日之后。羿》、《唯一的人》、《餓星人》、《行走的煙肉》、《玩玩具》、《糖三藏 甜蜜遊記 之 奇摩豬的誕生》及《碎片》。第二階段的舉行日期為 2017 年 4 月 1 日至 6 月 30 日。詳情請留意稍後公布。

**1.         《馴獅記》**
天元視藝有限公司／2016／香港／粵語對白，中英文字幕／5’18’’
《馴獅記》以小朋友和他的玩伴「小獅子」一起對抗惡魔為主要骨幹。開始先以說故事的方式講述惡魔與獅子的關係，把中國的非物質文化遺產––「舞獅」帶入故事裡。之後講述他們如何經過重重難關，以及小朋友如何突破弱小心靈、鼓起勇氣，抓出惡魔的弱點，把它擊退。

**2.         《明日之后。羿》**
Outerbox Creative／2016／香港／無對白／6’01’’
在《后羿射日》神話故事中，大家都聚焦於后羿如何拯救民眾於水深火熱中。但若然太陽也是活生生的角色，他們又有何感受？我們希望透過另一版本的《后羿射日》，讓觀眾明白到：當大家都各有立場，卻不懂彼此體諒，就會令問題惡化。其實互相理解後，往往能找到一個更理想的解決方法。

**3.         《唯一的人》**
小念頭製作有限公司／2016／香港／粵語對白，中英文字幕／6’24’’
多隆是個考古學家，在一次南極考察之旅中，考古團無意中發現了一個冰封多年的古代原始人。原始人被安排送返研究所途中遇到惡劣天氣，意外地從飛機跌出。原始人醒後發現自己身在現代世界。在多隆還未找到他之前，他「如常」在城市生活，可是他的「古代行為」違反了現代社會的法律而被拘捕。沒有現代常識的原始人只幹著在他的世界理所當然的事，現代人卻以現代規範處理，這是否正確？

**4.         《餓星人》**
The Meaning of Soul／ 2016／香港／無對白／4’20’’
本故事講述三名外星人— H，F 和 O，他們在回家途中因導航儀沒有電力而被迫降落地球去找電源。三名外星人跌跌踫踫地進入了一間住宅，並成功地為飛碟充電，但卻誤碰搖控而把電視機開著了。電視上的一個烹飪節目把饑餓交迫的外星人看得口水直流，三名外星人決定在屋中廚房化身初級學廚，邊學邊做，運用「起死回生」的超能力將廚房裡的所有廚具食材活化成生動的角色，瘋狂地大搞一場煮食派對。

**5.         《行走的煙肉》**
Kokonuzz Ltd.／2016／香港／英語對白，中英文字幕／4’26’’
小豬KINO 在一張醫院病床上醒來，完全失去了記憶。當他離開病房，眼前竟是一個完全超乎想像的世界：一堆殭屍煙肉甦醒了！幸得灰狼LUPPO 挺身相助，KINO才得以成功逃至安全地方。貫徹KOKONUZZ的幽默風格，《行走的的煙肉》以殭屍電影為靈感，揉合滑稽手法而創造出具有卡通特色的喜劇。

**6.         《玩玩具》**
種子創作室／2016／香港／粵語對白，中英文字幕／3’20’’
在香港這個急速改變的城市中，很多事物都滄海桑田，面目全非。童年是很多人的快樂時光，然而不同年代的小孩有不同的玩具。本動畫由不同年代的玩具作為切入點，表現時代的變遷。本動畫也希望傳遞一種情懷回應時代 —「時代變，處境變，情懷未變」。

**7.         《糖三藏 甜蜜遊記 之 奇摩豬的誕生》**
地亞高有限公司／2016／香港／粵語對白，中文字幕／5’29’’
傳說天界有一個糖果國度，住著無數天神和糖果。他們每天都開派對，而每一次派對都會分享酒心巧克力，令所有天神都回味無窮。但有一天，天神的酒心巧克力無意中落入凡間，而且落在一個豬欄中，結果給一隻懷孕中的豬媽媽吃了。豬媽媽產下一隻巧克力色小豬，但他的外貌與其他兄弟不同，更被其他兄弟排斥…

**8.         《碎片》**
怒人製作室／2016／香港／粵語對白，中英文字幕／3’49’’
我們可以把往事看成一個個片段，它們只是一堆影像，只是曾發生過的客觀事兒；其實你也有權好好去面對那份感覺，縱然它早已支離破碎。拾起它也許會割傷你，但它會讓你的生命更完整。要懂得真正的快樂，我們都要先懂得欣賞碎片的美妙。

**備註：**
如遇上惡劣天氣或其他特別節目安排，當日的放映將取消而不作另行通知。

「第三屆動畫支援計劃」由香港特別行政區政府「創意香港」贊助

「第三屆動畫支援計劃」的免責聲明：香港特別行政區政府僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。

From 10 January to 30 June 2017, Hong Kong Arts Centre, in collaboration with the Hong Kong Digital Entertainment Association (HKDEA), is bringing 15 animation works produced under the “3rd Animation Support Program” to the Comix Home Base for public viewing free of charge! The Animation Support Program is organised by the HKDEA and sponsored by Create Hong Kong (CreateHK) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to support local animation start-ups and small animation companies to produce their original animations. The 15 animation works to be broadcast in the screening feature different elements such as traditional Chinese culture, local culture, and music videos. Come and enjoy the happy surprises brought by the local animations!

The Outdoor Screening programme comprises two parts, with the first one to be held from 10 January to 31 March 2017 and the second from 1 April to 30 June 2017. During the first stage, the following eight animated shorts from the 3rd Animation Support Program are featured: *How To Train Your Lion, Come On Sun*, *THE ONLY ONE*, *HFO (Hungry Flying Object)*, *The Walking Bacon*, *TOYS*, *Journey to the Sweet: Birth of Kimo.G.Chocopig,* and *Pieces of Mine*. Please refer to the announcement in due course for details of the second stage of outdoor screening.

**1.         *How To Train Your Lion***
Core Studio Ltd./2016/HK/In Cantonese with Chinese and English Subtitles/5’18’’
*How To Train Your Lion* is a story about a little boy and his friend, the little lion, fighting against the evil together. In the beginning, we introduce the relationship between the evil and the lion by using traditional Chinese storytelling method. Then, “Lion Dance”, a type of performing arts in China listed as an intangible cultural heritage, is introduced into the story. After facing various difficulties again and again, the little boy strengthens his willpower and plucks up the courage. Finally, he discovers the evil’s weakness and beats it with the little lion.

**2.         *Come On Sun***
Outerbox Creative/2016/HK/No Dialogue/6’01’’
Hawkeye saving the suffering people is often the focus in the legend *Hawkeye Shooting Down the Sun*, but what if we look at the story from the Sun’s perspective? We hereby present a rewritten version of the legend, hoping to convey a message: If everyone refuses to see in others’ perspectives, the situation can only get worse. It is mutual understanding that we should rely on to resolve conflicts.

**3.         *THE ONLY ONE***
minimind studio Ltd./2016/HK/In Cantonese with Chinese and English Subtitles/6’24’’
Dr. Lung is an archaeologist. During a study tour in the South Pole, he and his team discover a frozen Stone Age man. Unfortunately, the frozen Stone Age man is dropped out of the aircraft in an accident when he is transported back to the research facility. The Stone Age man revives shortly, and begins living in the modern city like any other man. However, the Stone Age man is arrested because his primeval behaviour violates the law. Is it right to use modern norms to deal with issues that the Stone Age man has no idea of, for he is just doing what is “right”?

**4.         *HFO (Hungry Flying Object)***
The Meaning of Soul/2016/HK/No Dialogue/4’20’’
This is a story about three aliens, H, F, and O, that were forced to land on Earth because their spaceship didn't have enough power during the flight home. H, F, and O successfully charge their spaceship by sneaking into an apartment, but they accidentally touch the TV remote control and turn on the TV, and the cooking show make them very hungry... So they decide to become little chefs, to watch and learn, and to cook in the kitchen. They use their superpower to bring things to life, including all tableware and food in the kitchen, and start the craziest cooking party.

**5.         *The Walking Bacon***
Kokonuzz Ltd./2016/HK/In English with Chinese and English Subtitles/4’26’’
KINO the pig wakes up in a hospital room with no memories as to why he is there, how he has come there, and for how long he has been there. The initial shock turns rapidly into fear as he exits the room and confronts a new world, a world where the unthinkable has happened: the rise of the Zombie Bacons. Thankfully, he encounters LUPPO the wolf, who explains to him the situation and fights to clear a path to bring KINO to safety. *The Walking Bacon* is a fun parody inspired by the undead genre and mixes Kokonuzz cartoon humour with a post-apocalyptic atmosphere.

**6.         *TOYS***
Seed Explosion/2016/HK/In Cantonese with Chinese and English Subtitles/3’20’’
Our work title is *Toys* as we want to use traditional toys to express the many things in Hong Kong that are changing rapidly. Hong Kong is a quickly developing city, where many traditional buildings and much of the culture have disappeared, not to mention toys.
Toys are indispensable to a great childhood, and every generation has their own iconic toys. In the story, we show different toys of different generations to represent the changing times. We hope that our animation can evoke nostalgia among the audience. While time flies by and things change, love still goes on.

**7.         *Journey to the Sweet: Birth of Kimo.G.Chocopig***
Nearko Ltd./2016/HK/In Cantonese with Chinese Subtitles/5’29’’
In the legendary celestial kingdom of candy, there are countless living gods and candies. Every day, they have party and share their liqueur chocolate, so that all can have a memorable moment. One day, a piece of the gods’ liqueur chocolate accidentally falls to the mortal world and into a pigsty, where it is eaten by a pregnant pig. Later, mother pig gives birth to a pig of chocolate colour. His appearance is very different from his brothers, who are mean and bully the chocolate pig...

**8.         *Pieces of Mine***
Angry Fxxking Studio/2016/HK/In Cantonese with Chinese and English Subtitles/3’49’’
We can treat the past as a series of images that are merely incidents unrelated to us; or we can confront the feelings, feelings that have long since shattered. They might hurt us when we pick them up, but they will complete us. We must all learn to appreciate the beauty of those fragments before realising what happiness truly is.

**Remarks:**
If there is bad weather or any special programme arrangements, the screening of that day will be cancelled without prior notice.

The “3rd Animation Support Program” is sponsored by Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Disclaimer for the “3rd Animation Support Program”: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions, or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organisers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat, or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.